

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВИРТУАЛЬНОГО ДИСКУРСА СФЕРЫ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

УДК 811.161.1'42:004.7:504+811.111'42:004.7:504

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Нгуен Тхи Ань Нгуен		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф. РКИ	Казакова О.А.	канд. филол. наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд. филос. наук		

Томск – 2017 г.

Запланированные результаты обучения по ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики,

	межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯСГТ
_____ 01.03.2017 О.В. Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12620	Нгуен Тхи Ань Нгует

Тема работы:

Жанрово-стилистические особенности виртуального дискурса сферы природопользования (на материале русского и английского языков)

Утверждена приказом директора (дата, номер) от 22.02.2017 г. № 1338/с

Срок сдачи студентом выполненной работы: 1 июня 2017 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе	Курсовой проект «Жанры инженерного дискурса в сфере природопользования», курсовая работа «Жанровая специфика инженерного дискурса сферы природопользования (на материале интернет-сайтов)» Материал: результаты поиска в поисковой системе на ключевое понятие «природопользование / environmental management»
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	Аналитический обзор научной литературы по теме исследования. Классификация языкового материала. Выявление жанровых, дискурсивных и стилистических особенностей интернет-ресурсов русскоязычного (русского) и англоязычного (американского) дискурса сферы природопользования. Обобщение результатов исследования, формулирование выводов
Перечень графического материала	Нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы	

Раздел	Консультант
–	–

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.03.2017 г.
--	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф. РКИ	Казакова О.А.	к.ф.н., доцент		01.03.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Нгуен Тхи Ань Нгуен		01.03.2017

Реферат

Выпускная квалификационная работа 77 с., 79 источников.

Ключевые слова: РЕЧЕВОЙ ЖАНР, ВИРТУАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, СФЕРА ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ, ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Объект исследования – виртуальный дискурс сферы природопользования. Предмет – ядерные жанры виртуального дискурса сферы природопользования (сайт, раздел сайта, страница сайта) и их жанровые параметры.

Цель работы – выявление жанрово-стилистических особенностей русского и американского виртуального дискурса сферы природопользования.

Материал: 48 российских интернет-ресурсов, 34 американских интернет-ресурса.

В процессе исследования рассмотрены особенности виртуального дискурса, осуществлена жанровая квалификация виртуального дискурса сферы природопользования, выявлены цели и ценности рассматриваемого дискурса, описаны субъекты, содержание и особенности формальной организации крупных жанров виртуального дискурса сферы природопользования.

В результате исследования представлена общая характеристика жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования, выявлены различия между русским и американским виртуальным дискурсом сферы природопользования.

Практическая значимость: результаты могут быть востребованы российскими авторами (исследователями, представителями бизнеса, общественных организаций, органов власти), ориентирующимися в своих интернет-ресурсах на американских интернет-пользователей – потенциальных клиентов, потребителей, партнеров, сотрудников.

Перспективы исследования: сопоставительное исследование жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования других крупных государств.

Abstract

Graduation qualification work 77 pages, 79 sources.

Keywords: SPEECH GENRE, VIRTUAL DISCOURSE, ENVIRONMENTAL MANAGEMENT, GENRE SPECIFIC CHARACTERS, STYLE PECULIARITIES

The object of research is the virtual discourse in the sphere of environmental management. The subject is the nuclear genres of virtual discourse in the sphere of environmental management (site, section of the site, page of the site) and its genre characteristics.

The purpose of the research is to identify the genre and stylistic peculiarities of the Russian and American virtual discourse in the sphere of environmental management.

Material: 48 Russian internet resources, 34 American internet resources.

In the process of research, the features of the virtual discourse are conducted, the genre qualification of the virtual discourse in the sphere of environmental management is fulfilled, the goals and values of the discourse are revealed, subjects, content and peculiarities of the formal structure of genres of virtual discourse in the sphere of environmental management are described.

As a result of the research, the general characteristics of the genre-stylistic features of the virtual discourse in the sphere of environmental management have been presented, and the differences between the Russian and American virtual discourse in the sphere of environmental management have been revealed.

Practical significance: the results may be useful to Russian authors (researchers, business representatives, public organizations, authorities), who direct American internet users' attention in their internet resources, for example, potential customers, consumers, partners, employees.

Prospects for the research: a comparative research of the genre and stylistic features of virtual discourse in the sphere of environmental management of other large states.

Оглавление

Введение.....	9
1 Теоретические основы исследования жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования.....	14
1.1 Стиль, дискурс, жанр – границы понятий.....	14
1.2 Виртуальное жанроведение как направление теории речевых жанров.....	20
1.3 Классификация жанров виртуального дискурса.....	23
Выводы по первой главе.....	27
2 Жанрово-стилистические особенности русского виртуального дискурса сферы природопользования.....	28
2.1 Жанровая структура, содержание и ценности русского виртуального дискурса сферы природопользования.....	28
2.2 Прагматические характеристики виртуальных жанров русского дискурса сферы природопользования.....	40
2.3 Особенности формальной организации виртуальных жанров русского дискурса сферы природопользования.....	43
Выводы по второй главе.....	46
3 Жанрово-стилистические особенности американского виртуального дискурса сферы природопользования.....	47
3.1 Жанровая структура, содержание и ценности американского виртуального дискурса сферы природопользования.....	47
3.2 Прагматические характеристики виртуальных жанров американского дискурса сферы природопользования.....	58
3.3 Особенности формальной организации виртуальных жанров американского дискурса сферы природопользования.....	62
Выводы по третьей главе.....	65
Заключение.....	66
Список публикаций.....	69
Список используемых источников.....	70

Введение

Современное общество характеризуется активным использованием интернет-технологий для коммуникации. В связи с этим различные аспекты интернет-общения привлекают внимание лингвистов. Изучаются дифференциальные признаки интернет-дискурса [1–4], фонетико-графические, лексические и грамматические особенности языка глобальной сети [5–7], отдельно рассматривается специфика интернет-журналистики [8; 9]. Особый интерес у лингвистов вызывают специфические формы коммуникации посредством Интернета: чаты, форумы, блоги, сайты [10–15]. Для изучения различных жанров интернет-общения в рамках теории речевых жанров, основоположником которой является М.М. Бахтин [16], сформировалось новое лингвистическое направление – виртуальное жанроведение [17].

Другим актуальным направлением современной лингвистики является дискурсивная лингвистика, объектом исследования которой выступают разные типы дискурсов. Как самостоятельное направление языкознания теория дискурса (лингвистика текста) оформилась во второй половине XX в. Однако до настоящего времени продолжаются дискуссии по поводу определения главного понятия дискурсивной лингвистики – дискурса, и, в связи с этим, существуют нередко значительно различающиеся подходы к исследованию дискурса: коммуникативный, структурно-стилистический, структурно-синтаксический, социально-прагматический [18]; когнитивно-дискурсивный и коммуникативно-дискурсивный [19]; семиотический и социологический [20] и т. п.

Оба рассматриваемых лингвистических направления – теория речевых жанров и теория дискурса – одной из своих задач ставят сопоставление языков и культур посредством жанрового и дискурсивного анализа текстов, созданных на том или ином языке. Сопоставительное исследование разных культур в жанровом аспекте предполагает рассмотрение речевых жанровых организаций высказываний, обусловленной национальной и социокультурной спецификой [21]. В рамках проблемы «жанр и культура» исследователи утверждают, что каждый речевой жанр отражает стилистические и языковые особенности порождающе-

го его дискурса, а также содержит историческую, социальную и интеллектуальную направленность, демонстрирующую особенности языка и культуры определенного периода [22]. Речевой жанр является способом культурной коммуникации; посредником между жанрами речи и культурой является дискурс [23]. Исходя из данных предпосылок, представители современного жанроведения рассматривают тот или иной речевой жанр с точки зрения отражения в нем определенной национальной культуры (см., например, [24–26] и др.). Изучение этнокультурных особенностей функционирования одного речевого жанра в разных национальных языках (дискурсах) представлено в меньшей степени (см., например, [27; 28]).

Для лингвокультурологических исследований в настоящее время привлекаются всё новые сферы общения: автомобильный дискурс [29], спортивный дискурс [30], дискурс сферы туризма [31], дискурс сферы нанотехнологий [32] и т. п. Одной из таких сфер является сфера природопользования, в последние годы получающая всё большее развитие в связи с активной «экологизацией общественного сознания» [33] во всем мире. Сферой природопользования называется сфера общественно-производственной, экономической, научной деятельности человека, связанной с сохранением, восстановлением, улучшением природных ресурсов [34]. В англоязычной традиции понятию «сфера природопользования» соответствует понятие «environmental management» – экологический менеджмент, целью которого является рациональное использование природных ресурсов, сокращение отрицательного воздействия на окружающую среду [35].

Всё вышесказанное обуславливает **актуальность** и **новизну** данного исследования, выполненного на пересечении теории дискурса и теории речевых жанров, направленного на решение задач виртуального жанроведения и прагматического жанроведения [36], выявляющего особенности нового для лингвистики дискурса – дискурса сферы природопользования.

Целью нашей работы является выявление жанрово-стилистических особенностей русского и американского виртуального дискурса сферы природопользования.

Реализация данной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) охарактеризовать специфику виртуального дискурса;
- 2) рассмотреть виртуальный жанр как объект лингвистического исследования;
- 3) осуществить жанровую квалификацию русского и американского виртуального дискурса сферы природопользования;
- 4) описать содержание и ценности русского и американского виртуального дискурса сферы природопользования;
- 5) сопоставить прагматические характеристики виртуальных жанров русского и американского дискурса сферы природопользования;
- б) выявить особенности формальной организации виртуальных жанров русского и американского дискурса сферы природопользования.

Объектом исследования является виртуальный дискурс сферы природопользования. **Предмет** исследования – ядерные жанры виртуального дискурса сферы природопользования (сайт, раздел сайта, страница сайта) и их жанровые параметры.

Материал исследования собран путем сплошной выборки из результатов поиска в поисковой системе Google по ключевому понятию «природопользование» / «environmental management»: обнаружено 1 200 000 результатов в русскоязычном сегменте Интернета и 82 900 000 результатов – в англоязычном. Из данного материала выбрано 48 и 34 результата на русском и английском языках соответственно, относящихся к виртуальным жанрам дискурса сферы природопользования. При этом в англоязычном материале были отобраны только американские ресурсы.

В соответствии с поставленными целью и задачами собранный языковой материал проанализирован с применением **методик и приемов** жанрового анализа, стилистического анализа и дискурсивного анализа. Основным методом,

используемым в работе, является **метод** научного описания; при выявлении специфики русского и американского дискурса сферы природопользования применяется сопоставительный **метод**.

В целом анализ, с опорой на методику анализа дискурса, предложенную В.И. Карасиком [37], и методику анализа жанра, разработанную Т.В. Шмелевой [38], состоял из следующих **этапов**:

- 1) определение жанрового состава анализируемого дискурса,
- 2) выявление общей коммуникативной цели каждого крупного анализируемого жанра,
- 3) характеристика содержания каждого ресурса,
- 4) выявление ценностей дискурса, актуализируемых в содержании ресурса,
- 5) описание авторов и адресатов ресурса,
- 6) определение жанровой и стилистической принадлежности представленных на ресурсе текстов.

Теоретическая и практическая значимость работы обусловлена применением в ней различных методик анализа, привлечением для исследования нового языкового материала, обращением к двум национальным языкам: полученные выводы вносят вклад в теорию речевых жанров и в теорию дискурса, дополняя данные лингвистические направления новыми наблюдениями на актуальном языковом материале в сопоставительном аспекте.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и источников.

В первой главе представлены теоретические основы исследования жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования. Разграничиваются смежные понятия «функциональный стиль», «дискурс» и «речевой жанр»; даются общие характеристики научного, делового и публицистического стилей; описываются типологические особенности виртуального дискурса; анализируются представленные в современных лингвистических работах классификации речевых жанров.

Во второй и третьей главах выделяются и описываются типы жанров виртуального дискурса сферы природопользования на материале русского и английского языков; выявляются содержательные, прагматические и формально-языковые особенности виртуальных жанров русского и американского дискурса сферы природопользования.

В заключении делаются выводы о жанрово-стилистических особенностях виртуального дискурса сферы природопользования, о специфике русского и американского виртуального дискурса сферы природопользования; указываются перспективы исследования.

Результаты работы по теме исследования были представлены на VII международном молодежном научно-культурном форуме (ТГПУ, 23 марта 2017 г.) и на XXI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (ТГПУ, 21 апреля 2017 г.).

1 Теоретические основы исследования жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования

1.1 Стиль, дискурс, жанр – границы понятий

Функциональный стиль

В лингвистике традиционно функциональный стиль определяется как исторически сложившаяся разновидность национального (литературного) языка, общественно осознанная, существующая в сознании говорящих, имеющая свое функциональное назначение и обслуживающая определенную сферу общественной жизни [39, с. 508]. Каждый функциональный стиль характеризуется особыми принципами отбора и использования языковых средств, своими стилистически маркированными средствами, что создает доминанту (конструктивный принцип / стилевые черты / стилистические особенности) стиля [40, с. 582].

Основными функциональными стилями литературного языка являются научный стиль, официально-деловой стиль и публицистический стиль.

Научный стиль, являясь функциональной разновидностью литературного языка, обслуживает такие сферы, как наука и техника, производство [41, с. 16].

В качестве основных стилистических особенностей научного стиля выделяют отвлеченно-обобщенность, подчеркнутую логичность, точность, объективность, последовательность изложения, а также логизированную оценочность и некатегоричность [42, с. 242]. Цели создания отвлеченно-обобщенности в русском языке служит использование лексики абстрактного значения, обобщенно-личных и безличных предложений, отглагольных существительных. В английском языке используются безличные предложения, пассивные конструкции (*impersonal passive constructions*), причастия, инфинитивы и герундии, делающие информацию более «плотной» [43, р. 54]. Подчеркнутая логичность, а также последовательность изложения в научных текстах на любом языке создаются в первую очередь активным использованием дискурсивных маркеров, обеспечивающих связность текста: сигнализирующих о порядке следования информации в тексте, о порядке расположения материала на странице или в

тексте, о вводе информации или повторе, конкретизации, разъяснении, о важности информации и т. п. [44]. Точность и объективность изложения информации достигаются путем употребления большого количества терминов, а также взвешенных, некатегоричных, объективных оценок [42].

Основными жанрами научного стиля являются статья, монография, диссертация, тезисы (академические жанры), аннотация, реферат (относящиеся к группе информационно-реферативных текстов), словарь, энциклопедия, справочник (объединяемые в группу справочно-энциклопедических текстов), рецензия, экспертное заключение, отзыв (группа научно-оценочных текстов), руководство, инструкция, памятка, выделяемые в качестве инструктивных текстов научного стиля, и относящиеся к группе научно-деловых текстов (находящиеся на пересечении научного и делового стилей) стандарт, патент, проект, заявка и т. п. [45].

Официально-деловой стиль как функциональная разновидность литературного языка обслуживает такие сферы, как право, власть, администрация, коммерция [46, с. 273]. Главными стилистическими особенностями деловых текстов являются стандартизованность, точность, императивность (волюнтаривность). Стандартизованность делового стиля проявляется в активном использовании клишированных фраз и устойчивых оборотов речи, а также в стандартном построении текстов. Императивность создается за счет использования лексем, способствующих выражению воли. Точность деловой речи достигается с помощью специальных терминов (номенклатурной лексики), лексических повторов, а также ограничения синонимов [46, с. 273]. Национально-культурная специфика деловых текстов, в частности текстов на русском и английском языках, проявляется в первую очередь в жанрах деловой переписки: по степени эксплицитности/имплицитности воздействия на адресата, по степени клишированности и эмоциональности текстов [47]. В целом для делового стиля английского языка так же, как для русского, характерно использование определенных устойчивых предложений (фразеологизмов), соответствующей терминологической лексики и сложных синтаксических конструкций [48].

Деловой стиль представлен большим количеством жанров устной и письменной речи, относящихся к разным разновидностям стиля (подстилям): указы, законы, решения (законодательный подстиль), приговор, судебное решение, протокол (юрисдикционная разновидность делового стиля), приказ, петиция, докладная записка, различные виды писем (административный подстиль), пакт, конвенция, ультиматум (дипломатический подстиль) [49].

Публицистический стиль речи широко применяется в различных сферах: в газетах, журналах, публичных политических выступлениях, на радио и телевидении, в деятельности партий и общественных объединений [50, с. 312], а также, и особенно в последнее время, в интернет-среде. Важной особенностью публицистического стиля, влияющей на выбор авторами языковых средств, является объединение двух функций языка: информативной функции (сообщение) и экспрессивной функции (воздействие). Взаимодействие информативной и воздействующей функций приводит к сочетанию экспрессии и стандарта в публицистических текстах, к объединению оценочности и информативности, поиску новых выразительных средств, которые затем нередко становятся публицистическим штампом [50, с. 313]. Особенности публицистического стиля английского языка являются: устоявшееся образность, создаваемая с помощью клише публицистической речи; проявление индивидуальности автора в изложении содержания; краткость [48].

К языковым особенностям публицистического стиля русского языка относятся общеупотребительная лексика, профессионализмы, разговорная, просторечная и бытовая лексика, иноязычные заимствования, необычные слова и словосочетания, смешение лексических элементов разных стилей, использование специальной лексики в переносном значении, побудительный и именной характер речи, достаточно простые синтаксические конструкции, присоединительные конструкции и т. д. (см.: [41] и др.). Языковые особенности публицистического стиля английского языка служат созданию стандартизованности и экспрессивности текстов: прямой порядок слов; причастные, герундиальные и инфинитивные конструкции; сослагательное наклонение; использование оце-

ночной, архаичной, поэтической, книжной лексики; эллипсис, антитеза, синтаксический параллелизм и т. п. [51].

Публицистический стиль характеризуется большим количеством жанров. Наиболее распространенной является газетно-журнальная разновидность публицистического стиля (к которой можно отнести и тексты интернет-СМИ). В данном варианте публицистического стиля выделяются три группы жанров: информационные жанры (информационный отчет, информационная корреспонденция, информационное интервью, репортаж, брифинг-опрос и т. п.), аналитические жанры (аналитическая корреспонденция, аналитический отчет, аналитический опрос, аналитическое интервью, статья, рецензия, аналитический пресс-релиз и т. д.), художественно-публицистические жанры (памфлет, фельетон, пародия, очерк, эпитафия, легенда и т. п.) [52].

Дискурс

Термин «дискурс» относится к методологической базе различных гуманитарных наук: философии, психологии, культурологии, литературоведения, лингвистики и т. д.

В языкознании одним из основоположников теории дискурса является Т.А. Ван Дейк, который отмечает, что само понятие дискурса неоднозначно, нечетко, т. к. дискурс соотносится, с одной стороны, с коммуникативным событием («communicative event»), с другой стороны, с продуктом коммуникации («verbal product») – с текстом [53, p. 193–198]. Т.А. Ван Дейк говорит о дискурсе как сложном коммуникативном явлении, включающем в себя социальный контекст, содержащем информацию об участниках коммуникации и о процессах создания и понимания сообщения [54, с. 113].

Также прагматическую сторону дискурса подчеркивал З. Харрис, называвший дискурс непрерывным высказыванием [55]. Э. Бенвенистом дискурс рассматривался как речь, присваиваемая говорящему [56]. Развивая данные идеи, Д. Шифрин говорит о дискурсе как о целостной структуре функционально организованных речевых единиц, имеющих свой контекст употребления [57, p. 39–41].

В российском языкознании одним из устоявшихся определений термина «дискурс» является определение, данное в энциклопедическом словаре «Языкознание»: дискурс представляет собой «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [58]. При таком понимании в дискурс включаются паралингвистическое сопровождение речи (жесты и мимика), выполняющее семантическую, референтную, ритмическую, эмоционально-оценочную и другие функции.

Нередко в лингвистике дискурс рассматривается как понятие, близкое к понятию «текст», при этом акцентируется внимание на динамическом, разворачивающемся во времени характере языкового общения. С другой стороны, исследователи отмечают противопоставление дискурса как процесса и текста как продукта. Также дискурс сопоставляется с диалогом и монологом [59].

Таким образом, лингвистические определения дискурса достаточно многочисленны и разнообразны. В нашем исследовании, вслед за И.В. Силантьевым, под дискурсом понимаем открытое множество высказываний (текстов), объединенных силовым полем данного дискурса [60, с. 10]. Такое понимание дискурса позволяет выделять тематические дискурсы (военный, спортивный, диетологический, дискурс сферы нанотехнологий и п. п.). Соответственно, дискурсом сферы природопользования является открытое множество высказываний, объединенных темой «природопользование» и коммуникативными стратегиями, связанными со сферой природопользования.

Рассматривая дискурс с социолингвистических позиций, исследователи, вслед за В.И. Карасиком, выделяют два типа дискурса: институциональный и персональный [37]. Под институциональным дискурсом понимается общение в рамках статусно-ролевых отношений. В институциональном дискурсе выделяют научный, педагогический, административный, военный, деловой, спортивный, политический, дипломатический, медицинский, религиозный, мистиче-

ский, рекламный, юридический и др. В основе деления институциональных дискурсов находятся участники общения и цели общения. Основные участники институционального дискурса – это представители института (агенты) и люди, которые обращаются к ним (клиенты).

Исследуемые в данной работе тексты относятся к институциональному дискурсу – дискурсу сферы природопользования.

Описание дискурса с социолингвистических позиций предполагает характеристику таких его параметров, как типовые участники, хронотоп дискурса, ценности и цели, жанры и стратегии, а также дискурсивные формулы и прецедентные тексты [37, с. 209].

Речевой жанр

Понятие речевого жанра является одним из базовых понятий современной лингвистики. Существуют различные подходы к данному явлению речи, а также различные классификации данных подходов. Так, Т.В. Шмелева выделяет три подхода: лексический, стилистический и речеведческий [61, с. 90]. И.Н. Борисова называет два основных подхода: общефилологический и текстоцентрический [62]. В.В. Дементьев говорит о трех основных направлениях теории жанров: генристике (лингвистический подход), жанроведении (прагматический подход) и коммуникативной генристике [36]. В исследованиях, связанных с социопрагматическим аспектом теории речевых жанров, под жанром речи понимают форму речевой реализации коммуникативных актов в рамках коммуникативного события [62, с. 42]. М.Ю. Федосюк предлагает называть речевыми жанрами устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы текстов [63, с. 104].

Наше исследование выполняется в рамках речеведческого (общефилологического) подхода к речевым жанрам, и речевой жанр, вслед за Т.В. Шмелевой, рассматриваем как особую модель высказывания, для которой характерен определенный комплекс жанровых (жанрообразующих) признаков [38; 61]. В большинстве исследований, которые связаны с описанием речевых жанров, анализ жанра выполняется с помощью характеристики данных жанровых при-

знаков (критериев). В процессе становления теории речевых жанров существовал разный набор жанровых критериев, значительных для анализа тех или иных жанров. Однако в целом большинство методик основаны на анкете речевого жанра, которую разработала Т.В. Шмелева. Анкета включает семь вопросов: 1) коммуникативная цель; 2) образ автора; 3) образ адресата; 4) диктум; 5) фактор прошлого; 6) фактор будущего; 7) формальная организация. Последовательная характеристика каждого из этих параметров позволяет осуществить описание речевого жанра, составить его «паспорт».

1.2 Виртуальное жанроведение как направление теории речевых жанров

Коммуникацию, осуществляемую через Интернет, разные ученые называют по-разному: электронный дискурс, виртуальный дискурс, компьютерно-опосредованная коммуникация, компьютерный интернет-дискурс и т. п. Жанры, функционирующие в Интернет, также у разных авторов получают разные названия: дигитальные жанры, электронные жанры, виртуальные жанры, интернет-жанры.

Е.Ю. Распопина [1] предлагает разграничивать понятия «электронный дискурс», «виртуальный дискурс», «компьютерный дискурс». Виртуальный дискурс, по мнению исследователя, ассоциируется с любой формой опосредованного взаимодействия, предполагающего элементы нереальности (автор относит к виртуальному дискурсу и внутренний диалог с самим собой, и невербальное общение). Электронным дискурсом исследователь называет любое общение с помощью электронных устройств, относя к данному типу дискурса и видеотелефонию, и даже общение через домофон. Компьютерный дискурс, по мнению Е.Ю. Распопиной, зависит от природы конкретного электронного оборудования – компьютеров. При этом компьютерный дискурс может осуществляться с помощью Интернета и без помощи Интернета, соответственно, исследователь выделяет отдельно понятие «компьютерный интернет-дискурс», понимая его «как сложную текстовую структуру, определенную специфической

ситуацией вступления в языковой контакт посредством компьютера в сети Интернет как пользователей друг с другом, так и пользователей с текстами и сообщениями любого типа, представленными в дискурсивном Интернет-пространстве» [1, с. 128].

О.В. Лутовинова понятия «компьютерный дискурс» и «электронный дискурс» считает синонимичными и подразумевает под ними «текст, погруженный в ситуацию общения посредством электронных средств связи, а точнее, посредством компьютера» [64, с. 9]. Виртуальный же дискурс исследователь называет принципиально новым типом дискурса, ограниченным общением в виртуальной среде. Данный дискурс генерирует специфические жанры, здесь представлены свои концепты, участники коммуникации выступают в специфической роли. Виртуальный дискурс О.В. Лутовинова понимает как текст, помещенный в ситуацию речевого взаимодействия участников коммуникации в виртуальной реальности [64, с. 5].

В нашем исследовании, вслед за Е.И. Горошко и Е.А. Жигалиной, будем использовать термин «виртуальный дискурс» [17], подразумевая тексты, функционирующие в сети Интернет.

Исследованием жанров интернет-текстов занимается виртуальное жанроведение, в проблемное поле которого входят различные задачи: представители виртуального жанроведения выявляют и описывают виртуальные категории; анализируют функционирование виртуальных жанров и составляют их типологии; анализируют эволюцию виртуальных жанров; выявляют взаимосвязь традиционных («бумажных») жанров и виртуальных жанров и т. п. (см. об этом [65]).

На специфику виртуальных жанров, как дискурсообразующих (т. е. появившихся непосредственно в виртуальном дискурсе), так и дискурсоприобретенных (трансформированных из традиционных, не-виртуальных жанров) [64], оказывает влияние специфика самого дискурса, в первую очередь, опосредованность техническими средствами коммуникации, что обуславливает дистантность общения между участниками коммуникации и амбивалентность хроното-

па (одновременное расположение участников коммуникации в виртуальном и реальном времени и пространстве) [66].

Н.Г. Асмус в качестве отличительных особенностей виртуальной коммуникации называет «диалогичность, особый характер авторства, совмещение категорий автор-читатель, снятие временных и пространственных ограничений, статусное равноправие участников, формирование общей картины мира, неограниченность в выборе языковых средств» [67, с. 10].

Е.И. Горошко и Е.А. Жигалина в качестве важных факторов, влияющих на жанр в интернет-среде, называют интерактивность и гипертекстуальность среды, интенсивное использование мультимедиа, особый временной характер передачи и получения информации [17].

Также важной чертой текстов виртуального дискурса исследователи называют особый язык, объединяющий черты устной и письменной речи, элементы книжной и разговорной речи (см., например, [68]).

Однако следует отметить, что большинство из названных характеристик наиболее ярко проявляются в таких неформальных жанрах виртуального дискурса, как чаты, форумы и блоги. Большое же количество жанров, приобретенных виртуальным дискурсом из традиционных «бумажных» жанров, сохраняют основные жанровые параметры письменных текстов, частично трансформируясь под влиянием интернет-среды.

Главной задачей виртуального жанроведения является описание жанров, функционирующих в Интернет. Для описания жанров во многих жанроведческих работах, посвященных выявлению специфики жанров виртуального дискурса, используется методика анализа жанра, предложенная Т.В. Шмелевой. При этом список жанровых параметров при анализе виртуальных жанров (описании их модели) предлагается дополнить параметрами, связанными с функционированием жанра в интернет-среде (медийными параметрами): оформление жанра (интерфейс), мультимедийность (описание специфики использования мультимедийных средств и влияния их на жанровую специфику), гипертекстуальность (степень использования гипертекста), синхронность/асинхронность коммуника-

ции, количество и степень эксплицированности участников общения [69, с. 27–42]. Данные параметры также относятся в первую очередь к собственно виртуальным жанрам, т. е. жанрам, появившимся непосредственно в виртуальной среде: чатам, форумам, блогам и т. п.

1.3 Классификация жанров виртуального дискурса

Выявление специфики речевого жанра (как виртуального, так и не-виртуального) одной из задач предполагает определение его типа: каждый речевой жанр относится к какому-либо типу. При этом существуют различные классификации жанров речи на разных основаниях.

По форме речи жанры делятся на жанры устной речи и жанры письменной речи. С появлением Интернета как особой формы речи, объединяющей признаки устной и письменной речи [5], выделяют жанры интернет-коммуникации (виртуальные жанры). Другой общепризнанной классификацией жанров является разделение жанров по стилям: традиционно выделяются жанры научного стиля [70], жанры разговорной речи [71], жанры официально-делового стиля [49], жанры публицистического стиля [72].

М.М. Бахтин разделял жанры на первичные и вторичные: вторичные жанры – это жанры научные, публицистические, литературные, первичные жанры – это «определенные типы устного диалога – салонного, фамильярного, кружкового, семейно-бытового, общественно-политического, философского и др.», жанры, «сложившиеся в условиях непосредственного речевого общения» [16, с. 252, 256].

Другое разграничение речевых жанров проводится на двух основаниях: интенциональная типология речевых жанров (классификация жанров с точки зрения коммуникативной цели) и структурная типология речевых жанров (классификация жанров с точки зрения их структуры).

В структурную типологию жанров входят три типа жанров по степени сложности:

1) «простой (элементарный) РЖ представляет собой тип высказывания» [73, с. 27];

2) сложный речевой жанр (комплексные жанры речи – «типы текстов, состоящие из компонентов, каждый из которых, в свою очередь, обладает относительной завершенностью и представляет собой текст определенного жанра» [63, с. 104]);

3) гипержанр – «целостный комплекс сложных РЖ, объединенных в рамках коммуникативного события» [73, с. 28] (в устной речи) / макрожанр – «сложное жанровое образование, объединяющее множество неоднородных независимых жанров на основе тематического и целевого единства, имеющее сложную иерархическую структуру» [27, с. 14] (в письменной речи).

Интенциональная типология речевых жанров включает типы жанров в зависимости от их отнесенности к определенным «мирам»: мир информации – информативные жанры, мир оценок – оценочные жанры, мир действий – императивные жанры, мир этикетных ситуаций – ритуальные (этикетные) жанры [38].

Для виртуальных жанров также существуют разные классификации, некоторые из них частично пересекаются с перечисленными классификациями.

Как уже было отмечено выше, жанры виртуального дискурса делятся на дискурсообразующие и дискурсоприобретенные [64].

Е.Ю. Распопина предлагает классификацию жанров, близкую к интенциональной классификации Т.В. Шмелевой, и делит жанры виртуального дискурса в зависимости от целей и функций, а также стратегий и технологий речевого поведения участников коммуникации, на следующие группы жанров: 1) информационный тип (поисковая система, вики-проект, веб-сайт, и др.); 2) коммуникативный тип (социальные сети, электронное письмо и т. п.); 3) развивающий тип (игры); 4) замещающий тип (интернет-магазин, платежные системы и др.) [1, с. 130–131].

Л.Ю. Иванов разделяет виртуальные жанры по тематическому признаку, выделяя общеинформационные жанры, образовательные, деловые и коммерческие, научные, художественные и литературные жанры [5] (данная клас-

сификация тоже пересекается с интенциональной типологией Т.В. Шмелевой, а также с классификацией жанров по функциональным стилям).

Л.Ю. Щипинина выделяет шесть групп виртуальных жанров в зависимости от коммуникативных функций интернет-общения: 1) группа информативных жанров, назначением которых является предъявление или получение информации (например, каталог, онлайн-энциклопедия); 2) группа директивных жанров, побуждающих адресатов к осуществлению каких-либо действий (например, интернет-магазин); 3) группа фатических жанров, используемых для удовлетворения потребности общаться (например, чат, форум); 4) группа презентационных жанров, позволяющих автора самовыражаться, представлять себя или свою фирму (сайты-визитки, личные веб-блоги и т. п.); 5) группа эстетических жанров, являющихся средством эстетического воздействия на адресатов и реализации авторами своих художественно-творческих способностей (жанры сетевой литературы); 6) группа развлекательных жанров (игровые жанры) [74].

Среди гипержанров виртуального дискурса с учетом структуры и особенностей технической составляющей выделяются сайты, блоги, чаты, форумы, электронные письма, социальные сети и т. д.

Базовым структурным типом жанра виртуального дискурса является веб-сайт (интернет-сайт, интернет-портал, сайт). Каждый сайт имеет в Интернете свой адрес – доменное имя сайта – и содержит не только текстовую информацию, но и мультимедийную (в том числе большое количество ссылок – переходов на другие элементы (точки, узлы) Интернета), а также имеет сложную структуру, представлен набором электронных страниц, которые группируются по разделам [75; 76]. Таким образом, страница сайта представляет собой минимальную единицу сайта, страница сайта не содержит переходов на нижний уровень. Раздел сайта представляет собой структурную часть сайта и состоит из страниц. В нашем исследовании для выявления жанровой специфики виртуального дискурса рассматриваем данные основные структурные типы жанров, являющиеся ядром виртуального дискурса: сайт, раздел сайта, страница сайта.

П.В. Кошель, говоря о таких сложных жанрах виртуального дискурса (гипержанрах, макрожанрах), разделяет их на гомогенные (включающие однородные, аналогичные жанры; например, жанр форума) и гетерогенные (состоящие из разных жанров; например, блог) [77].

Исследователи Эйссен (Sven Meyer zu Eissen) и Штейн (Benno Stein) предлагают свою классификацию непосредственно видов интернет-страниц – Genre Classification of Web Pages:

1) Help (помощь) – страницы, оказывающие помощь посетителям ресурса, например, FAQ-страницы ;

2) Article (статья) – объемные тексты на странице сайта (научные статьи, обзоры, технические отчеты или главы книг);

3) Discussion (обсуждение) – страницы, предоставляющие возможности для обсуждения (форумы);

4) Shop (магазин) – страницы, целью которых является информирование о продукте или продажа;

5) Portrayal (non-priv) – официальные сайты компаний, университетов и других учреждений;

6) Portrayal (priv) – частные, персональные страницы;

7) Link Collection (коллекция) – страницы, состоящие из списков ссылок;

8) Download (скачать) – страницы, содержащие документы для скачивания [78].

Выводы по первой главе

Таким образом, в данном исследовании речевой жанр рассматривается как тип высказываний (текстов), дискурс – как открытое множество высказываний (текстов), стиль – как функциональная разновидность языка, проявляющаяся в особом отборе языковых средств при создании высказываний (текстов). Соответственно, дискурс может включать разные жанры, относящиеся к разным функциональным стилям.

Настоящее исследование посвящено выявлению жанрово-стилистической специфики виртуального дискурса сферы природопользования как одного из распространенных видов институционального дискурса. В качестве базовой методики анализа, релевантной поставленной цели и языковому материалу, выбрана методика, объединяющая жанровый анализ Т.В. Шмелевой и дискурсивный анализ, предложенный В.И. Карасиком.

Среди разнообразных типов речевых жанров виртуального дискурса для анализа выбраны ядерные сложные дискурсообразующие жанры «сайт», «раздел сайта», «страница сайта», как наиболее полно отражающие специфику виртуального дискурса.

2 Жанрово-стилистические особенности русского виртуального дискурса сферы природопользования

2.1 Жанровая структура, содержание и ценности русского виртуального дискурса сферы природопользования

Типы ресурсов

В качестве первого этапа выявления жанрово-стилистических особенностей такого сложного объекта, как дискурс, представляется необходимым представить общую классификацию актуальных для дискурса жанров. Собранный путем сплошной выборки русскоязычный материал по структурным типам жанров распределился следующим образом.

Сайты – 11 единиц

- 1) национальный портал Природа России (<http://www.priroda.ru>);
- 2) официальный сайт бюджетного учреждения «Природопользование и охрана окружающей среды Республики Бурятия» (БУ «Бурприрода») (http://minpriroda-rb.ru/activity/index.php?SECTION_ID=921);
- 3) официальный сайт Департамента природных ресурсов и охраны окружающей среды Курганской области (<http://www.priroda.kurganobl.ru/index.html>);
- 4) официальный сайт Департамента природопользования и охраны окружающей среды Администрации Владимирской области (<http://dpp.avо.ru>);
- 5) официальный сайт Департамента природопользования и охраны окружающей среды города Москвы (Мосприрода) (<https://eco.mos.ru>);
- 6) официальный сайт Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации (<http://www.mnr.gov.ru>);
- 7) официальный сайт Федеральной службы по надзору в сфере природопользования (Росприроднадзор) (<http://rpn.gov.ru>);
- 8) сайт BioDat (<http://biodat.ru>);
- 9) сайт школы № 162 «Экологическое природопользование» (<http://art.ioso.ru/seminar/2010/projects12/8/8/index.htm>);
- 10) сайт Экология и природа (<http://eko-priroda.ru/>);

11) экологический портал (<http://portaleco.ru/>).

Разделы сайтов – 19 единиц

1) Природопользование – раздел официального сайта Администрации муниципального образования Киришский муниципальный район Ленинградской области (<http://www.admkir.ru/3.6.html>);

2) Природопользование – раздел официального сайта администрации Санкт-Петербурга (<https://gov.spb.ru/law?navigator&spack=110LogLength%3D1067%26LogNumDoc%3D888800047%26listid%3D010000000000%26listpos%3D6%26lsz%3D14%26nd%3D888800047%26nh%3D1%26>);

3) Природопользование – раздел официального сайта Министерства экономического развития Российской Федерации (<http://economy.gov.ru/minec/activity/sections/nature/>);

4) Природопользование – раздел сайта «Подмосковье сегодня» (<https://mosregtoday.ru/prirodopolzovaniye/>);

5) Природопользование – раздел сайта «Региональная экономика» (<http://www.voronova-on.ru/prirodopolzovanie/index.html>);

6) Природопользование – раздел сайта «Энциклопедия Экономиста» (<http://www.grandars.ru/shkola/geografiya/prirodopolzovanie>);

7) Природопользование в Тверской области – раздел официального сайта Правительства Тверской области (<http://www.region.tver.ru/ekonomika-regiona/prirodopolzovanie-v-tverskoy-oblasti/>);

8) Природопользование и охрана окружающей среды – раздел Портала государственных органов Костромской области (<http://www.adm44.ru/drugnovosti/nature/index.aspx>);

9) Природопользование и охрана среды – раздел официального сайта Правительства России (<http://government.ru/govworks/45/events/>);

10) Природопользование и экология – раздел официального сайта органов местного самоуправления города Нижневартовска (<http://www.n-vartovsk.ru/inf/ecology/>);

11) Природопользование, экология – раздел Геоинформационного портала (<http://www.gisa.ru/nature.html>);

12) Рациональное природопользование – раздел Федерального портала по научной и информационной деятельности (<http://www.sci-innov.ru/news/1/ecology/>);

13) Сельское хозяйство и природопользование – раздел официального сайта муниципального образования Приозерский муниципальный район Ленинградской области (<http://www.priozersk.lenobl.ru/selhoz>);

14) Экология и природопользование – раздел официального сайта Администрации Курской области (<http://adm.rkursk.ru/index.php?id=68>);

15) Экология и природопользование – раздел официального сайта Администрации Щёлковского муниципального района Московской области (<http://shhyolkovo.ru/shchelkovskiy-rayon/infrastruktura/ekologiya-i-prirodopolzovanie>);

16) Экология и природопользование – раздел официального сайта Межрегиональной ассоциации экономического взаимодействия субъектов Российской Федерации «Дальний Восток и Забайкалье» (<http://assoc.khv.gov.ru/regions/information/ecology-nature>);

17) Экология и природопользование – раздел официального сайта органов местного самоуправления муниципального образования «Петушинский район» (<http://www.petushki.info/index.php/struct-podr/eko.html>);

18) Экология и природопользование – раздел официального сайта Пестравского муниципального района (<http://www.pestravsky.ru/administratsiya/munitsipalnyj-kontrol/ekolog>);

19) Экология и природопользование – раздел официального сайта Правительства Брянской области (<http://www.bryanskobl.ru/news/by-tag/94>).

Страницы сайтов – 18 единиц

1) Охрана и природопользование – страница официального сайта ФГБУ Национальный парк «Мещерский» (<http://парк-мещерский.рф/activity/oxrana-i-prirodopolzovanie.html>);

2) Охрана и природопользование – страница официального сайта ФГБУ Национальный парк «Хвалынский» (<http://nphvalynskiy.ru/vidy-deyatelnosti/ohrana-i-prirodopol-zovanie>);

3) Охрана природы и рациональное природопользование – страница сайта «География» (<https://geographyofrussia.com/ohrana-prirody-i-racionalnoe-prirodopolzovanie/>);

4) Природопользование – страница географического портала «Ойкумена» (<http://www.geo-site.ru/index.php/2011-01-11-14-47-10/88-2011-01-10-19-52-12/753-prirodopolzovanie.html>);

5) Природопользование – страница образовательного портала «ЯКласс» (<http://www.yaklass.ru/materiali?ctid=180&mode=cht>);

6) Природопользование – страница сайта «Деревянные дома» (<http://www.derev-grad.ru/ekologiya/prirodopolzovanie.html>);

7) Природопользование – страница сайта «Мир знаний» (http://mirznanii.com/info/prirodopolzovanie-3_307324);

8) Природопользование – страница сайта учебных материалов для школьников Двойкам.нет (<http://двойкам-нет.рф/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5/>);

9) Природопользование – страница сайта Центра управления финансами (<http://center-yf.ru/data/stat/Prirodopolzovanie.php>);

10) Природопользование и экологическая безопасность – страница сайта компании «Лимпэк» (<http://limpek.ru/safety/>);

11) Природопользование. Примеры рационального и нерационального природопользования – страница сайта по подготовке к ЕГЭ «Экзамены.ру» (<http://www.examens.ru/otvet/2/11/133.html>);

12) Рациональное и нерациональное природопользование – страница информационного портала «Охрана труда и безопасность жизнедеятельности» (http://ohrana-bgd.narod.ru/jdtrans/jdtrans_110.html);

13) Рациональное и нерациональное природопользование – страница сайта «География» (<https://geography-ege.ru/racionalnoe-i-neracionalnoe-prirodopolzovanie>);

14) Рациональное природопользование – страница сайта «ПостНаука» (<https://postnauka.ru/faq/27789>);

15) Рациональное природопользование – страница сайта компании «Буринтех» (<http://burintekh.ru/company/HSE/RNM/>);

16) Рекреационное и туристское природопользование – страница сайта «Путешествия и туризм» (<http://you2way.ru/rekreacionnaya-geografia/76-rekreatsionnoe-i-turistskoe-prirodopolzovanie>);

17) Сырьевые ресурсы, природопользование – страница официального сайта Витебского областного исполнительного комитета (<http://www.vitebsk-region.gov.by/pda/ru/materials-ru/>);

18) Экология и природопользование – страница официального сайта Администрации города Рязани (<http://admzn.ru/ekonomika-i-biznes/upravlenie-ekonomiki/pokazateli-sotsialno-ekonomicheskogo-razvitiya/ekologiya-i-prirodopolzovanie/>)

Количественный анализ соотношения структурных типов жанров позволяет сделать вывод о том, что в русскоязычном сегменте виртуального дискурса происходит процесс формирования дискурса сферы природопользования: теме природопользования отводятся больше страницы и разделы сайтов (19 и 18 соответственно), нежели целые сайты (11 единиц).

Для дальнейшего анализа имеет значение другая классификация рассматриваемых интернет-ресурсов – их интенциональная типология, составленная на основе главной цели ресурса. В данном аспекте интернет-ресурсы русскоязычного дискурса сферы природопользования делятся на три типа:

1) официально-деловые (ресурсы, принадлежащие администрациям различных субъектов Российской Федерации),

2) общественные (ресурсы, разрабатываемые представителями общественности),

3) образовательные (ресурсы, связанные с природопользованием как частью учебной дисциплины).

Жанры и содержание

В анализируемом дискурсе на разных по структуре и интенциям ресурсах представлены следующие дискурсоприобретенные речевые жанры.

1. Жанры делового стиля. Среди официально-деловых текстов, характерных для русскоязычного виртуального дискурса сферы природопользования, можно выделить нормативные документы, документы планирования и документы отчетности.

1.1 Нормативные документы

– федеральные и региональные законы (например: *Федеральный закон от 23.11.1995 № 174-ФЗ «Об экологической экспертизе» (принят ГД ФС РФ 19.07.1995); Закон Курганской области от 3 марта 2008 года № 335 «О недропользовании в Курганской области»*);

– постановления (*Постановление Правительства РФ от 11.06.1996 № 698 «Об утверждении положения о порядке проведения государственной экологической экспертизы»*).

1.2 Документы планирования

– государственные программы (например: *Федеральная целевая программа «Развитие водохозяйственного комплекса Российской Федерации в 2012–2020 годах», Государственная программа Ленинградской области «Развитие сельского хозяйства Ленинградской области на 2013–2020 годы»*);

– планы государственного и регионального уровня (например: *План информатизации Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации на 2017 финансовый год и плановый период 2018–2019 годы; План реализации в 2014 году и в плановый период 2015 и 2016 годов государственной программы Российской Федерации «Воспроизводство и использование природных ресурсов»*).

1.3 Документы отчетности

– отчеты (например, *Отчет о проделанной работе департамента природных ресурсов и охраны окружающей среды Костромской области по реализации полномочий в сфере природопользования и охраны окружающей среды в 2012 году; Отчет о реализации мероприятий долгосрочной целевой программы «Развитие агропромышленного комплекса в Приозерском районе Ленинградской области на 2014–2016 годы»*);

– справки (например: *Информационная справка о наличии полезных ископаемых на территории Костромской области по состоянию на 1 января 2016 года*).

В законах представлены нормы и правила, регулирующие общественные отношения в области экологии и природопользования: *Настоящий Федеральный закон регулирует отношения в области экологической экспертизы*. В текстах также говорится о полномочиях органов власти в сфере природопользования: *к полномочиям Курганской областной Думы в сфере регулирования отношений недропользования на территории Курганской области относятся: 1) принятие и совершенствование законов Курганской области о недропользовании...*

В постановлениях регламентируется порядок организации и проведения экологических проектов, излагаются правила представления документов, необходимых для реализации таких проектов: *Настоящие Правила устанавливают порядок представления проектной документации объектов, строительство, реконструкцию, капитальный ремонт которых предполагается осуществлять на землях особо охраняемых природных территорий федерального, регионального и местного значения...*

В программах и планах представлены характеристики проблемы, на решение которой направлена программа, ее цели и задачи, перечень мероприятий, обоснование ресурсного обеспечения и механизм реализации, оценка социально-экономической эффективности программы: *реализация мероприятия направлена на снижение возможности потери доходов при производстве продукции растениеводства в связи с возникновением следующих неблагоприятных*

явлений: природные явления (атмосферная и почвенная засуха, заморозки, вымерзание...

Справки информируют о результатах деятельности органов власти, о наличии природных ресурсов: *На территории Костромской области расположено 28 озерных месторождений сапропеля...*

2. Жанры публицистического стиля. Публицистический стиль представлен в виртуальном дискурсе сферы природопользования преимущественно новостными текстами.

– новости (например: *Найдено суперрешение проблемы нефтяных пятен; В Подмосковье стартовала акция «Лес Победы»*);

– объявления (например: *Вниманию природопользователей! Изменилась форма заявки для постановки на государственный учет объектов, оказывающих негативное воздействие на окружающую среду*),

– анонсы (например: *В «Аптекаромском огороде» научат делать коллаж из чашек и букетов. В Ботаническом саду МГУ «Аптекаромский огород» 20 июля состоится мастер-класс «Чай с Цветами». Об этом сообщает пресс-служба заведения*).

Новостные тексты сообщают о недавно произошедшем событии, связанном с охраной природы, о мероприятиях общественной деятельности в сфере природопользования, экологии (экологический субботник, экологическая акция, экологический смотр-конкурс, экологический день). Традиционно для жанра новостной заметки указываются время и место проведения мероприятия, участники (жители, органы власти, представители органов власти и т. д.). Например: *Жители Брянской области приняли участие во Всероссийском экологическом субботнике; В Брянской области стартовала акция «Посади дерево»; XVII смотр-конкурс молодых исполнителей эстрадной песни «Хрустальный микрофон», посвященный Году экологии в России; Всероссийский День посадки леса; Для спасения белки в Химках вызвали катер и т. д.*

Новостные тексты на российских интернет-ресурсах также информируют о состоянии окружающей среды, экологических проблемах и решении этих

проблем: *Сохранение лесистости территории Российской Федерации в 2016 г. обеспечено на уровне 46,4 %; Тридцать тысяч саженцев высадят в рамках «Леса Победы» в Пушкинском районе; Климатологи: изменение климата в несколько раз увеличит турбулентность атмосферы; Баланс деградации почв России* и т. д.

Кроме того, пользователям можно следить за информацией о внесении новых законов, утверждений постановлений: *Федеральный закон о «лесной амнистии» рассмотрят в апреле; Оборот краснокнижных растений без разрешения запрещен* и т. д.

3. Жанры научного стиля. Научный стиль представлен на российских интернет-ресурсах, посвященных природопользованию, преимущественно учебными материалами в рамках учебных дисциплин школьной и вузовской программы, связанных с природопользованием (география, геология, биология и т. п.).

– учебник (например: *Примаков Р.Б. Основы сохранения биоразнообразия: учебное пособие. М.: Издательство НУМЦ, 2002*);

– экзаменационный ответ (например: *Природопользование. Примеры рационального и нерационального природопользования – география, 11 класс, подготовка к ЕГЭ*);

– научно-популярная статья (например: *Ухудшение качества окружающей среды в России может стать причиной нарушения генофонда человека. Это проявляется в возрастании числа заболеваний, в том числе врожденных, снижении средней продолжительности жизни*).

В учебных материалах (учебниках и экзаменационных ответах) рассматриваются основные вопросы природопользования как учебной дисциплины: классификация природопользования (*Природопользование может быть рациональным и нерациональным*), рациональное (*это идеальное отношение к нашему природному богатству*) и нерациональное природопользование (*Нерациональное природопользование представляет собой деятельность, связанную с высокой интенсивностью использования природных ресурсов, не обеспечива-*

ящую сохранение природноресурсного комплекса, нарушающую законы природы), история данной науки и т. д. В образовательных текстах даны все аспекты, связанные с природопользованием как учебной и научной дисциплинами.

Ценности

Главной ценностью, представленной на российских интернет-ресурсах, является ценность «защита (охрана) окружающей среды». Сайты органов власти используются как площадка для информирования общественности о результатах деятельности государственных органов в области охраны природы. Российские общественные порталы стремятся отразить проблемы экологии с целью дальнейшего их решения (например: *Ростехнадзор активно внедряет систему дистанционного мониторинга промышленной безопасности на предприятиях*).

Разновидностью ценности «защита окружающей среды» выступают более частные ценности, связанные с охраной природы: ликвидация последствий негативного воздействия человека на природу, в частности в Арктике (например: *Ликвидация накопленного вреда окружающей среде в Арктической зоне в преддверии заседания Государственной комиссии по вопросам развития Арктики является одним из важнейших вопросов, стоящих перед государством*); сокращение негативного воздействия на окружающую среду; борьба с браконьерами (*За незаконную охоту предусмотрена уголовная ответственность с конфискацией имущества*); благоустройство территорий (*Подведены итоги Открытого конкурса на лучший проект по созданию Зеленой рекреационной зоны в университете*).

Второе место по частоте появления на российских ресурсах занимает ценность «экологическое воспитание». В данном аспекте российские государственные и общественные сайты преследуют цель формирования в обществе экологической культуры, рассказывая посетителям сайтов о значимых и интересных событиях в данной сфере, привлекая внимание аудитории к проблемам экологии. Цель экологического воспитания может быть сформулирована как одна из целей сайта: *Цель проекта: формирование*

культуры экологического природопользования современного человека. Ценность экологического воспитания также реализуется с помощью информирования о разных мероприятиях, связанных с защитой окружающей среды: *Масленица с экологическим уклоном; Международный фестиваль «зеленого» документального кино ECOCUP снова в Москве.*

Третья ценность, которая ярко выражена в русскоязычном материале, – это ценность «знания о природе». Знания о природе выступают как средство экологического воспитания с целью дальнейшей защиты окружающей среды. Данная ценность реализуется на образовательных порталах русского виртуального дискурса сферы природопользования. Такие образовательные порталы содержат разнообразную актуальную научную и общую информацию о результатах исследования природы, о современном состоянии окружающей среды: представлены справочники, пособия, статьи, информирующие о биологическом и ландшафтном разнообразии, сохранении редких видов животных, мониторинге биоразнообразия, о правовых и экономических механизмах охраны живой природы и пр. Также приводится детальная земельная статистика, которая нужна для анализа выявляемой изменчивости состояния объектов исследований и факторов, на них влияющих.

В русскоязычном материале уникальной ценностью, не обнаруженной в англоязычном материале, является сама природа, всё ее биоразнообразие. Данная ценность выступает главной для общественных экологических порталов, которые, отметим, не представлены в американском дискурсе сферы природопользования.

Преследуя цель экологического воспитания и защиты окружающей среды (как общую цель природопользования), авторы таких сайтов на первое место выдвигают именно саму природу, ее красоту, уникальность, взаимоотношения между всеми живыми организмами и окружающей средой.

Например, общественный ресурс «Экологический портал» одной из своих целей формулирует представление полной информации, *раскрывающей тайны взаимоотношений между живыми организмами и окружающей средой,*

в которой они существуют. Раздел сайта BioDat называется «Живая природа и биоразнообразие» и содержит страницы «Состояние биоразнообразия природных экосистем России»; «Флора и фауна России»; «Ресурсы водоплавающих птиц России»; «База данных по запасам гумуса»; «Виды-интродуценты» и т. п.

Также на сайте BioDat посетителей побуждают к пониманию важности природы в интересной мультимедийной форме: на сайте постоянно демонстрируются короткие рисованные ролики с небольшими текстами воспитательного характера.

Например:

Серия 1. Про доктора Умнова, победившего мошек с помощью информации. Доктор Умнов пошел погулять в лес. Там на него напали мошки. «Спокойно! У Природы есть ответы на все вопросы!» – доктор Умнов начал исследование. Эврика! Какая полезная информация таилась в этом кустике! На основе природных репеллентов удалось создать супер-крем от всех мошек! Так, изучая природу, доктор Умнов спас себя и всё человечество от вредных мошек.

Серия 2. Про доктора Глупова, которого съели мошки. Доктор Глупов тоже пошел в лес. На него напали мошки. Но вместо того чтобы пытливый взором проникать в тайны Природы, он стал всё рвать и ломать... рвать и ломать все ветки подряд, пытаясь отмахнуться от мошек. Ничего не помогло! Все ветки уничтожены, а мошек стало еще больше. Так бесславно закончилась борьба доктора Глупова с мошками.

2.2 Прагматические характеристики виртуальных жанров русского дискурса сферы природопользования

Основной **целью** интернет-ресурсов дискурса сферы природопользования является информативная цель. Главная задача сайта, раздела и страницы сайта – объективно передать посетителям интернет-ресурса информацию, связанную с защитой и охраной окружающей среды. При этом данная информация преимущественно новая, актуальная, т. к. вопросы защиты окружающей среды являются самыми важными для дискурса сферы природопользования.

В результате анализа языкового материала обнаружено, что для российских интернет-ресурсов более характерна официальная, информативно-деловая цель: задачей авторов большинства ресурсов является предоставление различных отчетов о состоянии окружающей среды и о деятельности по защите природы, а также ознакомление посетителей ресурса с нормативно-правовыми актами в области природопользования.

Второй целью дискурса сферы природопользования можно назвать императивную (воздействующую) цель: задача интернет-ресурсов не только информировать общественность о текущем состоянии дел, но и призывать людей (всех граждан, юридических лиц (представителей бизнеса), молодежь, представителей органов власти) к защите и охране окружающей среды. Реализации данной цели служат, например, тексты: *Государственный доклад о состоянии и охране окружающей среды Республики Бурятия в 2015 году; Контроль биоэкологического загрязнения; Федеральный закон Российской Федерации от 10 января 2002 года № 7-ФЗ «ОБ ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ» (ред. от 03.07.2016); Первый опыт разработки, продвижения экотуристских проектов на особо охраняемых природных территориях Курганской области; Ответственное экологическое поведение* и т. д. В представленных текстах авторы приводят данные, аналитическую информацию, чтобы информировать о воздействии человеческой деятельности на окружающую среду, а также сообщают о государственном регулировании в области охраны окружающей среды и природопользования,

призывают адресатов соблюдать меры и законы в данной сфере, чтобы изменить, улучшить состояние природы.

Авторами русского виртуального дискурса сферы природопользования в первую очередь выступают представители органов власти, такие как начальники разных организаций (города, национального парка, администрации муниципального района), руководители (отдела охраны природы, отдела по аграрной политике и природопользованию администрации), председатели (исполнительного комитета, комитета по природным ресурсам и охране окружающей среды), министры (Минэкономразвития России, Министерства природных ресурсов Республики Бурятия), губернаторы областей, президенты общественных советов.

Основная часть материалов, располагающихся на рассматриваемых интернет-ресурсах, написаны от имени представителей власти, относятся к деловому стилю. Особенностью проявления образа автора в текстах, опубликованных на разделах сайта / страницах сайта / сайтах, является то, что редко указывается имя автора, вместо этого представлены названия организации (администрации, департамента, комитета и т. д.). Другая черта этих текстов – отсутствие эмоциональной окраски, собственной оценки или личного мнения.

На втором месте по частотности в русскоязычном дискурсе находятся представители образования: ученые, преподаватели, учителя. Научные, справочные и учебные материалы, подготовленные авторами, занимающимися природопользованием как наукой, представлены на образовательных и общественных интернет-ресурсах. Так же, как и в текстах, публикуемых от имени представителей органов власти, в научных, справочных и учебных материалах в основном не указывается имя автор. Авторы не выражают эмоцию, не дают оценку, не высказывают личное мнение.

Образ автора общественных ресурсов еще в большей степени представлен как собирательный образ: общественный ресурс создают люди, заинтересованные в сохранении природы. Общественные ресурсы практически не содержат информацию об их авторах.

Адресатами интернет-жанров дискурса сферы природопользования выступают органы власти, все граждане страны, интересующиеся вопросами защиты окружающей среды, а также непосредственно природопользователи – производственные компании, индивидуальные предприниматели, частные лица, чья деятельность связана с соблюдением законов в области природопользования: с вопросами использования природных ресурсов и утилизации отходов.

Для адресатов интернет-жанров дискурса сферы природопользования информационные ресурсы будут полезны для углубления знания о состоянии окружающей среды, о том, насколько бытовая/промышленная деятельность воздействует на природу. Также ресурсы призывают частных лиц и предприятия к соблюдению законов при пользовании природными ресурсами, а органы власти – к верному принятию решений в данной области, с целью пропаганды сохранения и развития экологической системы.

В рубриках анализируемых ресурсов в основном отсутствуют прямые обращения к адресатам. Благодаря техническим возможностям адресаты интернет-ресурсов дискурса сферы природопользования, так же, как и других интернет-ресурсов, имеют возможность высказать свое мнение на форумах, в комментариях к текстам. Также некоторые ресурсы (общественные) предлагают адресатам стать авторами публикаций.

Специфическими для русскоязычного дискурса сферы природопользования адресатами выступают учащиеся (школьники, студенты), которым адресованы образовательные интернет-ресурсы в данной области. Для учащихся факультетов экологического, биологического и географического профиля, а также для школьников старших классов эта информация выступает в качестве материалов для курсовых и дипломов, или справочных и методических материалов для подготовки к лекциям, практическим занятиям, практикам, экзаменам.

2.3 Особенности формальной организации виртуальных жанров русского дискурса сферы природопользования

С точки зрения формальной организации интернет-ресурсов русского виртуального дискурса сферы природопользования необходимо отметить, что рассматриваемые ресурсы используют все возможности интернет-технологий: сайты оформлены ярко, красочно, имеют баннеры, фотографии, видеоматериалы и т. п. При этом на ресурсах практически не представлены «развлекательные опции Интернета»: характерно отсутствие чатов, открыток, игр, музыки, интерактивного голосования и т. д. [79].

Особенно ярко оформлены общественные ресурсы, что позволяет им усилить воздействие на адресатов, реализовать информативные и регулятивные цели, привлечь интернет-пользователей к ценностям дискурса. Второе место по частоте использования средств мультимедиа занимают образовательные ресурсы: здесь представлены обучающие видео, презентации, фотографии, схемы и таблицы. Страницы деловых ресурсов оформлены более официально и из графических средств представления информации содержат преимущественно только фотографии.

На официально-деловых ресурсах наиболее часто встречаются языковые особенности официально-делового стиля русского языка:

- номенклатура должностей: *Губернатор, председатель, главный федеральный инспектор, депутат Государственной Думы, Министр* и т. д.;
- законодательная лексика: *нормативные правовые акты, презумпция, законодательство, государственная экологическая экспертиза, международный договор* и т. д.;
- сложные слова, образованные от двух и более основ: *недропользование, землепользование, лесопользование, дикоросы, водораздел, водоток, деревообрабатывающий, сельскохозяйственный, месторождение, горнодобывающий, общераспространенный, благополучный, водохранилище, инфраструктурный, лесохозяйственный, гидротехнический, жизнедеятельность, садоводство, огородничество, животноводство* и т. д.;

– сложные предложения, насыщенные книжными конструкциями: *На всех нарушителей природоохранного законодательства налагаются административные штрафы в размере от 1000 до 2000 рублей, а также предъявляются иски на возмещение ущерба причиненного природным комплексам и т. д.;*

– волеизъявительный характер речи: *Пользователь без заключения договора с Департаментом природных ресурсов и охраны окружающей среды Курганской области может использовать (в том числе повторно) открытые данные свободно, бесплатно, бессрочно, безвозмездно и без ограничения территории использования, в том числе имеет право копировать, публиковать, распространять открытые данные, видоизменять открытые данные и объединять их с другой информацией, использовать открытые данные в некоммерческих и коммерческих целях, использовать для создания программ для ЭВМ и приложений.*

В материалах, представленных на основных страницах общественных ресурсов, а также в некоторых материалах официальных сайтов часто встречаются черты публицистического стиля:

– публицистические клише: *как сообщает..., по словам..., как отметил..., как заявил...* и т. д.;

– указание на время и место проведения каких-либо мероприятий: *28 и 29 апреля жители всех районов Брянской области вышли на улицы своих городов, поселков, сел, чтобы принять участие во Всероссийском экологическом субботнике; В Приокско-Тerrasном биосферном заповеднике в Серпуховском районе разрешили лазить по деревьям в рамках реализации двух новых экологических проектов; Глава Минприроды России Сергей Донской 15 мая примет участие в выпуске в дикую природу тигра Владика, отловленного на территории г. Владивостока и т. д.*

– оценочная и эмоциональная лексика: *экологический кризис, экологическая катастрофа, Необычно быстрая для международных договоров ратификация Парижского соглашения...*

– риторические приемы – инверсия, использование фразеологизмов, лексики высокого стиля, разговорной речи и т. п.: *Восстановить можно прак-*

тически всякие разрушения, но возродить в обозримые сроки нарушенную природу невозможно даже за большие деньги; Видеть – ведать – вести. А в корне этих слов – свет, с которого началось всё живое на Земле. И свет просвещения – то, без чего невозможно видеть, даже имея очи, тем более – вести кого-либо, управлять чем-либо.

Для текстов, представленных на образовательных ресурсах, характерны элементы научного стиля:

– термины: *рациональное и нерациональное природопользование, нефтепродукты, подземная вода, генофонд, географическая оболочка, ресурсообеспеченность, ресурсопотребление, топливные полезные ископаемые, рудные / нерудные полезные ископаемые и т. д.;*

– причастные обороты: *К системе рекомендуемых мероприятий для водных объектов, способных исключить или существенно уменьшить загрязнение и истощение речных и озерных вод, прежде всего относятся такие мероприятия, которые сокращают забор свежей воды; Нерациональное природопользование представляет собой деятельность, связанную с высокой интенсивностью использования природных ресурсов, не обеспечивающую сохранение природноресурсного комплекса, нарушающую законы природы;*

– пассивные и безличные конструкции: *первые N-реакторы были созданы для плутониевых бомб; Соответственно, можно выделить общественное, производственное, отраслевое (ведомственное) и государственное управление; В России значительные пространства занимают ландшафты, где природные экосистемы трансформированы незначительно и не утратили способность к саморегуляции.*

В целом основная часть материалов, располагающихся на рассматриваемых интернет-ресурсах, относится к деловому стилю. Второе место по частотности занимает публицистический стиль. Русскоязычные сайты содержат также большое количество текстов, относящихся к научному стилю: научно-популярному, научно-учебному и собственно научному.

Выводы по второй главе

Итак, в результате выполненного жанрового, дискурсивного и стилистического анализа русского виртуального дискурса сферы природопользования можно сделать вывод о том, что данный вид институционального дискурса в русскоязычном сегменте Интернета носит в основном официально-деловой, информативный характер. В жанровом составе дискурса, его целях и ценностях, содержании, образе автора и адресата, формальной организации ресурсов, в языковых средствах отражаются преимущественно черты официально-делового, формального общения. Русскоязычный виртуальный дискурс сферы природопользования нацелен на регулирование отношений в данной сфере; субъектами дискурса выступают органы власти и граждане России.

Обнаруженные в анализируемом материале общественные и образовательные ресурсы в целом так же, как и официальные ресурсы, нацелены на привлечение граждан к защите природы, бережному отношению к ней: через информирование о проблемах окружающей среды и предоставление учебной информации о природопользовании авторы дискурса данной сферы стремятся сформировать в современном обществе понимание необходимости беречь природу, рационально относиться к ресурсам.

3 Жанрово-стилистические особенности американского виртуального дискурса сферы природопользования

3.1 Жанровая структура, содержание и ценности англоязычного виртуального дискурса сферы природопользования

Типы ресурсов

Англоязычные материалы с точки зрения структурной классификации жанров распределились следующим образом.

Сайты – 17 единиц

1) сайт «Environmental Management», Северная Америка, Пуэрто-Рико, Гавайи (<http://www.emiok.com>);

2) сайт «Environmental Science» (Энвироника – наука об окружающей среде) (<http://www.environmentalscience.org>);

3) сайт Agricultural Environmental Management (Управление окружающей средой в сельском хозяйстве), Нью-Йорк (<http://www.nys-soilandwater.org/aem>);

4) сайт Environmental management Assistance Programm (Программа помощи управления окружающей средой), Пенсильвания (<http://www.askemap.org>);

5) сайт UNEP (Организация Объединенных Наций, Группа управления окружающей средой) (<http://www.unemg.org>);

6) сайт агентства по охране окружающей среды «Environmental Protection Agency, EPA», Вашингтон (<https://www.epa.gov>);

7) сайт Департамента качества окружающей среды (NC Department of Environmental Quality Leadership, NC DEQ), Северная Каролина (<http://deq.nc.gov>);

8) сайт Департамента качества окружающей среды Аризоны (ADEQ Arizona Department of Environmental Quality) (<https://www.azdeq.gov>);

9) сайт Департамента природопользования Алабамы (Alabama Department of Environmental Management) (<http://www.adem.state.al.us/default.cnt>);

10) сайт Департамента управления окружающей средой Индианы (IDEM), (<http://www.in.gov/idem>);

11) сайт компании Environmental Management & Design, Inc. (EMD) (Экологический менеджмент и дизайн), Флорида (<http://emd-inc.net>);

12) сайт компании Environmental Management Consulting, Inc. (EMC) (Консалтинг в области управления окружающей средой), Висконсин (<http://www.emc-wi.com>);

13) сайт компании Kynoch Environmental Management, Inc. (<http://www.kynoch.com>);

14) сайт компании Tetra Tech, Калифорния (<http://www.tetrattech.com>);

15) сайт Органа управления окружающей средой (Environmental management authority), Тринидад (<http://www.ema.co.tt/new>);

16) сайт Род-айлендского Отдела Управления мерами по защите окружающей среды (The Rhode Island Department of Environmental Management (DEM)) (<http://www.dem.ri.gov>);

17) сайт Управления окружающей средой США (USA Environmental Management, Inc.) (<http://www.usaemi.com>).

Разделы сайтов – 14 единиц

1) Department of environmental management – раздел сайта правительства округа Гавайи (<http://www.hawaiicounty.gov/environmental-management>);

2) Environment – раздел сайта порта Лос-Анджелеса (https://www.portoflosangeles.org/idx_environment.asp);

3) Environmental management – раздел сайта компании Esri ArcGIS (<http://www.esri.com/industries/environment>);

4) Environmental Management – раздел сайта правительства города Роанок (<http://www.roanokeva.gov/382/Environmental-Management>);

5) Environmental management – раздел сайта правительства округа Сакраменто (Калифорния) (<http://www.emd.saccounty.net/Pages/default.aspx>);

6) Environmental management – раздел сайта правительства округа Эль-Дорадо (Калифорния) (<http://www.edcgov.us/EMD>);

7) Environmental Management – раздела сайта компании Union Pacific, США (<https://www.up.com/aboutup/environment>);

8) Environmental Management Branch (Отделение управления окружающей средой) – раздел сайта Калифорнийского департамента общественного здравоохранения (<https://www.cdph.ca.gov/programs/Pages/EMB.aspx>);

9) Environmental Management Council (Совет по рациональному использованию окружающей среды) – раздел сайта округа Томпкинс (<http://tompkinscountyny.gov/emc>);

10) Environmental Management System – раздел сайта компании Microsoft (https://www.microsoft.com/about/csr/environment/sustainable_devices/environmental-management-system);

11) Environmental Stewardship (Охрана окружающей среды) – раздел сайта Национального университета науки об окружающей среде и здоровье (National Institute of Environmental Health Sciences) (<http://www.niehs.nih.gov/about/stewardship/initiatives>);

12) ISO 14000 Environmental management – раздел сайта ISO (the International Organization for Standardization) (<http://www.iso.org/iso/iso14000>);

13) MVA Environmental Management – раздел сайта компании MVA (Maryland Motor Vehicle Administration – компания автомобильного транспорта) (<http://www.mva.maryland.gov/about-mva/environmental-programs>);

14) Office of Environmental management (Офис экологического контроля) – раздел сайта Департамента энергии (<http://energy.gov/em/office-environmental-management>);

Страницы сайтов – 3 единицы

1) Environmental management (Управление окружением) – страница сайта корпорации Ciena (<http://www.ciena.com/about/corporate-social-responsibility/environmental-management>);

2) Environmental Management Policy (Политика управления окружающей средой) – страница сайта аэропорта Бостон Логан, США (<https://www.massport.com/environment/environmental-management-policy>);

3) Environmental Management Program (Программа управления окружающей средой) – страница сайта Департамента США по делам ветеранов (<http://www.green.va.gov/environment>).

Количественное соотношение структурных типов интернет-ресурсов американского виртуального дискурса значительно отличается от такого соотношения в русском дискурсе сферы природопользования. Видим, что американский виртуальный дискурс представлен преимущественно крупными жанровыми единицами, т. е. большее количество составляют сайты, в то время как в русскоязычном материале количество разделов и страниц больше, чем количество сайтов. Сопоставление количества структурных типов жанров в российском и американском дискурсе сферы природопользования позволяет сделать вывод о том, что американский виртуальный дискурс сферы природопользования на настоящее время получил большее развитие по сравнению с российским, где природопользованию уделяются страницы и разделы сайтов и в меньшей степени целые сайты.

В англоязычном материале представлены два типа ресурсов: деловые (созданные на базе департаментов и правительств) и коммерческие (разделы сайтов корпораций, посвященные природопользованию, а также сайты компаний, занимающихся оказанием услуг в области защиты и охраны окружающей среды).

Жанры и содержание

Так же, как российские интернет-ресурсы, американские ресурсы содержат, в первую очередь, деловые и публицистические тексты.

1. Жанры делового стиля

– закон (нормативные документы), например: *2005-07-01 Environmental Management Administrative Rules (2005-07-01 Административные правила по управлению окружающей средой)*; *Water treatment facility operators (Операторы водоочистных сооружений)*; *national environmental policy (Национальная экологическая политика)*.

– программа (документы планирования), например: *Base Funding Program* (Базовая финансовая программа); *Environmental Management Programs* (Программа по управлению природопользованием);

– отчеты (документы отчетности), например: *Air Quality Report Card: 2005–2015* (Отчетная карточка о качестве воздуха 2005–2015); *2015 Annual Report NYS Soil & Water Conservation Districts* (2015. Годовой отчет об охране и рациональном использовании водных ресурсов и улучшении плодородия почв в Нью-Йорке).

Так же, как и в текстах на русском языке, в законах на английском языке идет речь о нормах и правилах, регулирующих общественные отношения в области экологии и природопользования: *The Government is due to ensure that Trinidad and Tobago finds the right balance of economic development and environmental conservation* (Правительство должно обеспечить, чтобы Тринидад и Тобаго балансировали между экономическим развитием и охраной окружающей среды). Кроме того, в законах на английском языке содержится информация о платежах (штрафах) за негативное воздействие на окружающую среду, например: *A key principle of pollution control policy is that the cost of preventing pollution or of minimising environmental damage due to pollution will be borne by those responsible for pollution* (Ключевым принципом политики контроля загрязнения является то, что затраты на предотвращение загрязнения или минимизацию ущерба окружающей среды в результате загрязнения будут оплачивать те, кто несет ответственность за загрязнение).

В сходстве с программами на русском языке, программы на английском языке содержат цели и задачи органов власти / компании, указание на основные мероприятия: *In its first year, the program reduced the rate of port truck emissions by an estimated 70 percent. When the program was fully implemented in 2012, port truck emissions were reduced by more than 80 percent* (За первый год программа сократила интенсивность выбросов грузовых портов примерно на 70 процентов. Когда программа была полностью реализована в 2012 году, выбросы грузовых портов были сокращены более чем на 80 процентов); *Established a*

progressive ban on polluting trucks: October 1, 2008: All pre-1989 trucks were banned from entering the Port (Установлен прогрессивный запрет грузовиков, загрязняющих природу: 1 октября 2008 года всем грузовикам, которые произвели до 1989 года, было запрещено входить в порт). Однако, в отличие от русскоязычных текстов, англоязычные программы не содержат информацию об обосновании ресурсного обеспечения и механизме реализации, а также об оценке социально-экономической эффективности программы.

Если в русскоязычных отчетах часто предоставляются результаты деятельности органов власти по охране природы и улучшению качества природы, то англоязычные отчеты более ориентированы на информирование о состоянии окружающей природы и качестве природных ресурсов.

Среди деловых текстов, представленных на американских интернет-ресурсах, распространены тексты двух жанров, не характерных для русского дискурса в целом и анализируемого дискурса сферы природопользования в частности: жанры «Company policy» («Политика компании») и «Mission» («Миссия»).

«Company policy» («Политика компании») представляет собой набор стратегий и действий, охватывающих цели компаний. Эта политика специфицирована для персонала, арендаторов, клиентов и широкой общественности, чтобы они соблюдали все применимые природоохранные законы и правила. При этом политика минимизирует воздействие своих операций на окружающую среду.

«Mission» («Миссия») содержит цели компании в отношении окружающей среды, в том числе конкретные задачи, направленные на максимальное сокращение экологического ущерба, причиняемого деятельностью компании. Миссия содержит конкретный план по восстановлению окружающей среды в результате загрязнения, за которое отвечает компания.

2. Жанры публицистического стиля – новостные тексты

– объявление, например: «Waste»; «Tire Amnesty Events are back!», «Household Hazardous Waste Collection» («Отходы», «Amnesty Events вернулись!», «Коллекция бытовых опасных отходов»); *For more information*

about the household hazardous waste collection events, please call RVRA at (540) 283-6562 or visit RVRA.net (Для получения дополнительной информации о событиях сбора опасных бытовых отходов, позвоните в RVRA по телефону (540) 283-6562 или посетите сайт RVRA.net);

– новости, например: *WIPP Receives First Shipment Since Reopening (WIPP получает первую отгрузку с момента открытия); IDEM issues Air Quality Action Day today and tomorrow for three Indiana regions (IDEM выпускает День действий в области качества воздуха сегодня и завтра для трех регионов штата Индиана).*

Новостные тексты и объявления информируют об экологических событиях (с указанием времени и места проведения) и о деятельности общества / органов власти; о новых обнаруженных экологических проблемах; о новых исследованиях или достижениях в сфере природопользования / экологии, например: *Indiana Governor's Award For Environmental Excellence (Премия губернатора штата Индиана за экологическое превосходство); PCBs – An Emerging Environmental Issue (Многохлористые бифенолы – возникающая экологическая проблема); Air Quality Alert – Health Advisory (Предупреждение о качестве воздуха – Консультация здоровья); State environmental department requires post-storm plan for coal ash facility (Департамент охраны окружающей среды требует плана после шторма для угольной золы) и т. д.*

Распространенным публицистическим жанром американского виртуального дискурса сферы природопользования является жанр рекламы, не характерный для русского виртуального дискурса сферы природопользования. Особенно часто встречаются рекламные тексты на интернет-ресурсах коммерческих компаний. Рекламный текст может быть основным текстом ресурса.

Например:

When you have environmental health and safety concerns, your ONLY concern should be rectifying the situation quickly and safely.

You need to find an efficient, thorough solution to the issue that will not interfere with your schedule.

You need to ensure that your employees and building occupants are protected when they are in your buildings.

You need EMC

Since 1991, Environmental Management Consulting, Inc. (EMC) has been helping organizations **secure safer futures through client-focused consulting in health, safety and the environment**. We have the application and industry expertise necessary to help you develop solutions to tough environmental health and safety problems.

(Когда у вас возникают проблемы с окружающей средой и безопасностью, ваша забота ТОЛЬКО быстро и безопасно исправить ситуацию. Вам необходимо найти эффективное, исчерпывающее решение проблемы, которое не будет мешать вашему расписанию. Вы должны убедиться, что ваши сотрудники и жильцы зданий защищены, когда они находятся в ваших зданиях. Вам нужна EMC

С 1991 года Environmental Management Consulting, Inc. (EMC) помогает организациям защищать безопасные фьючерсы посредством консультаций с клиентами в области здравоохранения, безопасности и окружающей среды. У нас есть прикладная и отраслевая экспертиза, необходимая для того, чтобы помочь вам разработать решения для серьезных проблем охраны окружающей среды и безопасности.)

На интернет-ресурсах крупных компаний информация о деятельности компании по соблюдению норм природопользования выступает в качестве рекламы фирмы, показывая компанию как ответственного природопользователя, заинтересованного в устойчивом развитии компании, страны и мира в целом.

Например:

– By integrating sound environmental practices into all aspects of our business, Microsoft provides products that empower people to do more and achieve more while promoting our natural world (Интегрируя рациональные экологические практики во все аспекты своего бизнеса, Microsoft предоставляет продукты, которые позволяют людям делать больше и добиваться большего, продвигая наш мир);

– *Facilitating global trade while protecting the environment is a delicate balance at the nation's largest trade gateway. To strike that balance, the Port of Los Angeles is leading the way internationally when it comes to reducing air emissions, improving water quality, modernizing facilities and cultivating the development of new technologies that will help ensure good jobs and a brighter future for millions of people* (Codeйствие глобальной торговле одновременно с защитой окружающей среды является деликатным балансом на крупнейших торговых шлюзах страны. Чтобы соблюдать этот баланс, Порт Лос-Анджелеса лидирует на международном уровне, когда речь идет об уменьшении выбросов в атмосферу, улучшении качества воды, модернизации объектов и совершенствовании разработки новых технологий, которые помогут обеспечить хорошую работу и более светлое будущее для миллионов людей).

Обнаруженные на российских интернет-ресурсах жанры научного стиля в англоязычном материале не встречаются.

Ценности

Основными ценностями англоязычного (американского) виртуального дискурса сферы природопользования являются ценности «защита (охрана) окружающей среды», «экологическое воспитание» и «знания о природе», совпадающие с главными ценностями русскоязычного дискурса.

Американские сайты содержат прямые формулировки ценности «защита окружающей среды» и своих целей: *Promoting and protecting a strong and healthy environment is among the lifeblood priorities for the government, and EPA is vital to that mission* (Продвижение и защита сильной и здоровой окружающей среды является одним из основных жизненных приоритетов правительства, и EPA имеет жизненно важное значение для этой миссии).

Разновидностью ценности «защита (охрана) окружающей среды» является срочное решение экологических проблем, спасение окружающей среды, срочное решение проблем в аварийных ситуациях, рациональное и восстановительное природопользование, устойчивое развитие.

Например:

– *In fulfilling VA's commitment to care for our Nation's veterans and their families, we also strive to ensure a healthy and sustainable environment for current and future generations (Выполняя обязательство VA заботиться о ветеранах нашей страны и их семьях, мы также стремимся обеспечить здоровую и устойчивую среду для нынешнего и будущих поколений);*

– *Environmental and Social Sustainability (ESS) is the adaption and integration of precautionary environmental and social principles and considerations into decision making processes (Экологическая и социальная устойчивость (ESS) – это адаптация и интеграция защитных экологических и социальных принципов и мнений в процессы принятия решений);*

– *We work with our partners to restore our lands and waters, to conserve wildlife and marine resources, and to monitor environmental quality so we can build healthy, more resilient communities (Мы работаем с нашими партнерами для восстановления наших земель и вод, сохранения дикой природы и морских ресурсов и мониторинга качества окружающей среды, чтобы мы могли создавать здоровые, более устойчивые сообщества);*

– *We are focused on helping our state grow «green» and build desirable neighborhoods that offer ample space to recreate and connect with nature (Мы сосредоточены на том, чтобы помочь нашему государству становиться «зеленым» и строить подходящие районы, которые предлагают достаточно места для воссоздания и общения с природой).*

На сайтах предоставляется информация о принимаемых в стране / городе / регионе / штате мерах по восстановлению окружающей среды: *At Tetra Tech, we seek clear sustainable solutions that improve the quality of life. We embrace safety and sustainability in our business and operations (В компании «Тетра Тек» мы ищем четкие устойчивые решения, которые улучшают качество жизни. Наш бизнес и операции включают в себя безопасность и устойчивость).*

Посетителям американских сайтов предлагается информация о просветительской деятельности компаний, направленной на повышение «информированности общественности по вопросам окружающей среды» (например: *In*

observance of Earth Day, the Indiana Department of Environmental Management is offering free hands-on classroom presentations to Indiana elementary schools this April (В апреле, во время празднования Всемирного дня Земли, Департамент экологического менеджмента штата Индиана предлагает бесплатные практические занятия начальным школам)). Также содержатся сведения о различных грантах для финансирования мероприятий по защите и восстановлению природы.

На американских сайтах представлены две ценности, не встречающиеся на российских сайтах.

Первая из них – «профессиональная защита окружающей среды». На американских сайтах уделяется значительное внимание профессиональному образованию в области экологии и природопользования, карьере в данной сфере, коммерческим научным исследованиям в сфере природопользования. Например: *...are providing grant-funded training opportunities in 2017 to help ... into quality environmental careers (...предоставляют в 2017 году возможности для обучения, финансируемые за счет грантов, чтобы помочь ... в качественной экологической карьере).*

Второй ценностью, не актуальной для российских сайтов, является ценность «соблюдение экологических норм», представленная практически на всех анализируемых американских сайтах. И коммерческие сайты, и сайты органов власти предлагают гражданам и организациям платные и бесплатные консалтинговые услуги в области природоохранного законодательства, призывают свою аудиторию к соблюдению экологических норм (*The following links provide information about permits for your business/industry (Следующие ссылки предоставляют информацию о разрешениях для вашего бизнеса / промышленности).*)

3.2 Прагматические характеристики виртуальных жанров англоязычного дискурса сферы природопользования

Главной целью англоязычного виртуального дискурса сферы природопользования, так же, как это отмечено и в русскоязычном материале, является информативная цель: в первую очередь, интернет-ресурсы разных типов сообщают разную информацию, факты о защите окружающей среды, о проблемах природопользования и их решении, о современном состоянии окружающей среды, о деятельности компании / организации / правительства в области сохранения и улучшения природных ресурсов.

При этом можно отметить, что для американских интернет-ресурсов более характерна информативно-коммерческая цель, неактуальная для российских интернет-ресурсов: сайты компаний, непосредственно занимающихся оказанием услуг в области природопользования, рекламируют свою деятельность в данной сфере (*USA has established a diverse and loyal client base through continued attention to detail and by ensuring that each one of our clients is treated like they are our only client. Our strict adherence to this philosophy has helped to build an extremely loyal and satisfied group of clients who recommend our services on a routine basis to prospective customers (USA (USA Environmental Management, Inc. (USA)) создала разнообразную и лояльную клиентскую базу благодаря постоянному вниманию к деталям и обеспечению того, чтобы каждый из наших клиентов рассматривался так, как будто это наш единственный клиент. Наше строгое соблюдение этой философии помогло создать чрезвычайно лояльную и удовлетворенную группу клиентов, которые рекомендуют наши услуги на регулярной основе потенциальным клиентам)*).

Производственные компании в разделах, посвященных природопользованию, преследуют цель улучшить свою коммерческую привлекательность в глазах клиентов: *The Maryland Motor Vehicle Administration (MVA) is committed to the protection and enhancement of our environment through the development and use of our Compliance Focused Environmental Management System (CFEMS) and the support of our most valuable asset, our employees (Администрация*

автомобильного транспорта штата Мэриленд (MVA) привержена защите и укреплению нашей окружающей среды за счет разработки и использования своей системы управления окружающей средой, отвечающей требованиям соответствия (CFEMS), и поддержки нашего самого ценного актива – наших сотрудников).

В качестве разновидности информативно-коммерческой цели можно отметить рекламную цель дискурса. Данная цель реализуется на сайтах коммерческих организаций, чьей основной деятельностью является оказание платных услуг в области природопользования, защиты окружающей среды и соблюдения экологического законодательства.

Для реализации рекламной цели на таких ресурсах описываются цели создания компаний, их опыт работы в данной сфере, достижения и сертификаты, стратегии компании, услуги и т. д. Например: *Our EMAP environmental consultants will help you understand how to comply with regulatory requirements and assist with the preparation of plans and permit applications for start-up and existing businesses* (Наши экологические консультанты программы помощи управления окружающей средой оказывают вам помощь в соблюдении нормативных требований, в разработке планов и получении разрешений на открытие новых и существующих предприятий); *We have a combined total of over 250 years experience as environmental professionals* (Мы работаем в качестве специалистов по охране окружающей среды более 250 лет); *USA has been providing quality services to the Government and Private Sectors since 1994* (USA предоставляет качественные услуги правительственному и частному сектору с 1994 года); *Successful completion of over 2,500 projects* (Успешное завершение более 2500 проектов) и т. д.

В англоязычном дискурсе основным **субъектом (автором)** дискурса выступают органы власти, например, начальники организации (Организация Объединенных Наций, Группа управления окружающей средой); руководители (Род-айлендского Отдела Управления мерами по защите окружающей среды, Отделения управления окружающей средой, агентства по охране окружающей

среды); член/президент (Совета по рациональному использованию окружающей среды, Органа управления окружающей средой); директор, заместитель директора, специалист (Департамента США по делам ветеранов, Международной организации по стандартизации, Департамента энергии, Департамента общественного здравоохранения, Департамента качества окружающей среды); правители (округа Эль-Дорадо, Калифорния; округа Сакраменто, Калифорния; округа Гавайи; города Роанок).

Указание авторов чаще всего встречается в новостях, отчетах, программах. Остальные жанры, такие как, стандарт, объявление, закон, политика и т. д., часто написаны от имени органов власти, а не имени конкретных лиц.

Второй группой авторов являются представители коммерческих компаний (руководство, пресс-служба организации). От первого лица множественного числа, с использованием местоимения «we», или от имени самой компании, представители компании информируют о деятельности компании в области защиты окружающей среды. Компании стараются соблюдать экологические природоохранные законы и правила; распространять политику управления окружающей средой всему персоналу, клиентам и общественности; для минимизации воздействия на окружающую среду употреблять экологически чувствительные материалы и применять новые технологии в производстве; найти решение для восстановления окружающей среды, если деятельность компании приводит к ущербам или загрязнениям.

Например:

– *We understand the value of conserving resources and providing Americans with a fuel-efficient, environmentally responsible and safe mode of freight transportation (Мы понимаем ценность сохранения ресурсов и предоставления американцам экономичного, экологически ответственного и безопасного режима грузовых перевозок);*

– *Massport will strive to minimize the impact of its operations on the environment through the continuous improvement of its environmental performance and the implementation of pollution prevention measures (Massport будет стремиться*

минимизировать воздействие своих операций на окружающую среду посредством непрерывного улучшения ее экологических показателей и осуществления мер по предотвращению загрязнения);

– Motor Vehicle Administration (MVA) will incorporate environmental considerations into planning processes to ensure that regulatory requirements and pollution prevention opportunities are addressed within the various MVA programs (Администрация автомобильного транспорта будет объединять экологические соображения в процессы планирования, чтобы гарантировать, что нормативные требования и возможности предотвращения загрязнения рассматриваются в рамках различных программ администрации автотранспорта).

Адресатом англоязычного виртуального дискурса сферы природопользования так же, как и русскоязычного, являются люди, интересующиеся вопросами охраны природы: граждане страны и гости, а также непосредственно природопользователи – представители коммерческих организаций, которые должны соблюдать экологические нормы.

Например:

– The mission of the Environmental Management Division is to protect, preserve, and enhance the public health, safety, and environment through a balanced program of environmental monitoring and enforcement, innovative leadership, community education, customer service, and emergency response for the citizens of and the visitors to El Dorado County (Миссия Отдела экологического менеджмента заключается в защите, сохранении и укреплении общественного здоровья, и охране окружающей среды с помощью сбалансированной программы по мониторингу и обеспечении соблюдения экологических мер, инновационного лидерства, общинного образования, обслуживания клиентов и реагирования на чрезвычайные ситуации для граждан и посетителей округа Эльдorado).

– EMD is a part of Sacramento County Countywide Services (CS), which provides local, state and federally mandated services and programs to the citizens of the seven cities and the unincorporated areas of the Sacramento County (Отдел экологического менеджмента является частью окружных служб округа Сакра-

менто, который предоставляет местные, государственные и федеральные услуги и программы гражданам семи городов и некорпоративных районов округа Сакраменто).

Отличие от российских интернет-ресурсов по параметру «адресат» заключается в том, что информация на американских интернет-ресурсах нередко адресована не просто любым гражданам страны и природопользователям, но и клиентам данной компании: авторы обращаются к посетителю ресурса как к потенциальному клиенту, стремятся убедить его в экологичности предлагаемой продукции или оказываемой услуги. Например: *We believe that when you're part of the American landscape you protect it. That's why protecting the environment is a guiding principle at Union Pacific, whether it's by increasing fuel efficiency, reducing air emissions and energy consumption, or recycling used materials* (Мы считаем, что, когда вы являетесь частью природы Америки, вы ее защищаете. Вот почему охрана окружающей среды является одним из ведущих принципов компании «Юнион Пасифик», будь то за счет повышения топливной эффективности, сокращения выбросов в атмосферу и потребления энергии или переработки использованных материалов); *EMC can help you assess your organization's current status, develop solutions for identified problems and assist with implementation* (Корпорация EMC поможет вам оценить текущий статус вашей организации, разработать решения выявленных проблем и помочь в реализации).

3.3 Особенности формальной организации виртуальных жанров англоязычного дискурса сферы природопользования

Интернет-ресурсы американского дискурса сферы природопользования так же, как и русского, активно используют все мультимедийные средства, характерные для институционального виртуального дискурса: фото- и видеоматериалы, баннеры, гиперссылки.

Коммерческие ресурсы оформлены ярко, разноцветно. На этих страницах сайта / разделах сайта / сайтах часто располагаются фотографии природы и техники, видеоматериалы рекламного характера. Например, на сайтах экологиче-

ского управления «Environmental Management» (Северная Америка, Пуэрто-Рико, Гавайи) представлено много фотографий и видео о деятельности компании.

Страницы деловых ресурсов в англоязычном дискурсе, как в русскоязычном, оформлены более официально. Однако, по сравнению с русскоязычным материалом, на американских официальных сайтах чаще используется визуальное представление информации. Например, на раздел сайта Международной организации по стандартизации (Environmental management ISO) представлено большое количество фотографий.

Языковыми признаками деловых документов в анализируемых текстах являются следующие:

– употребление канцеляризмов и штампов: *in the case of* (в отношении чего-либо); *in addition* (в добавление, к тому же); *it is important to* (это важно всем); *in terms of* (на основе); *additionally* (кроме того); *as well as* (так же как); *finally/ultimately* (в конечном счете, в конце концов); *in the form of* (в виде); *according to* (в соответствии с); *as a result* (в результате, в итоге);

– наличие профессиональных терминов: *abundance* (множество), *acid rain* (кислотный дождь), *agriculture* (сельское хозяйство), *ozone layer* (озоновый слой), *oxidation* (окисление), *emission* (выброс), *greenhouse effect* (парниковый эффект), *biogas* (биогаз), *carbon dioxide* (углекислый газ), *lawnmowers* (механическая газонокосилка), *renewable energy* (возобновляемый источник энергии), *hazardous materials* (взрывчатый материал), *solid waste* (твердые отходы), *toxicity* (токсичность), *corrosivity* (коррозионная активность), *ignitability* (воспламеняемость), *reactivity* (реакционная способность) и т. д.;

– пассивные конструкции: *The depth of the excavation was checked to determine the integrity of the highway*; *Used oil is generated from a variety of sources in both the commercial and residential sectors*; *This commitment to protect the environment is required of all city employees at all levels*;

– аббревиатуры: *hazardous air pollutants (HAPs)*, *Department of Environmental Protection (DEP)*, *Surface coating operations typically emit volatile organic compounds (VOCs)*.

Наиболее часто в текстах американского виртуального дискурса сферы природопользования используются языковые элементы публицистического стиля, например:

– имена собственные: *The California Environmental Protection Agency's (Cal/EPA), Department of Toxic Substance Control, Environmental Protection Agency, Sierra Nevada Mountains; Scott Miller, Quinn Rowan* и т. д.;

– указание времени и места, большое количество цифр: *In May 2012, the ancient cities of Modena and Ferrara in northern Italy were struck by a devastating earthquake (В мае 2012 года в древних городах Модены и Феррары на севере Италии были поражены разрушительным землетрясением; (May 15, 2017) The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) recently awarded \$1,031,756 to the New Mexico Environment Department (NMED) for their air pollution prevention and abatement program ((15 мая 2017 г.) Агентство по охране окружающей среды США недавно присудило Департаменту по управлению окружающей средой штата Нью-Мексика 1 031 756 долл. США за их программу по предотвращению и снижению загрязнения воздуха);*

– указание источника информации: *By Francesco Astorri and Alberto Ricchiuti (Франческо Асторри и Альберто Риккиутти); By Kara Klinger, GIS Analyst, Hampton Roads Sanitation District (Кара Клингер, аналитик ГИС, Хэмптонский район, улица Санитейшон).*

Таким образом, публикуемые на американских сайтах тексты относятся преимущественно к деловому и публицистическому стилям. Научные тексты в анализируемом англоязычном материале практически не представлены, публицистические тексты преобладают над деловыми.

Выводы по третьей главе

Таким образом, анализ англоязычного материала показывает, что американский виртуальный дискурс сферы природопользования, по сравнению с русским виртуальным дискурсом данной сферы, носит менее официальный характер и отличается преобладанием воздействующей функции: важной задачей всех рассматриваемых ресурсов является побуждение адресатов к принятию мер по защите окружающей среды (императивная цель дискурса), а также привлечение потенциальных клиентов (информативно-коммерческая цель дискурса). Основу жанрового состава американского виртуального дискурса сферы природопользования составляют официально-деловые тексты (нормативные документы, документы планирования и отчетности) и новостные публицистические тексты. Большую часть текстового наполнения интернет-ресурсов составляют рекламные тексты.

На рассматриваемых интернет-ресурсах актуализируются такие ценности, как «защита (охрана) окружающей среды», «экологическое воспитание», «знания о природе», «профессиональная защита окружающей среды» и «соблюдение экологических норм». Авторами дискурса выступают представители органов власти и представители коммерческих организаций, адресатами дискурса являются не только граждане как природопользователи, но и клиенты. В текстах, публикуемых на рассматриваемых интернет-ресурсах, преобладают черты официально-делового и публицистического стиля.

В целом по своим целям, субъектам, жанрам и языковым средствам американский виртуальный дискурс сферы природопользования близок к публицистическому дискурсу (медиадискурсу и рекламному дискурсу).

Заключение

Виртуальный дискурс сферы природопользования является новой, динамично развивающейся, актуальной и ранее не исследованной тематической разновидностью институционального дискурса. В данной работе осуществлено описание жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования, которое позволило выделить специфику данного дискурса в целом и различия данного дискурса в разных культурах – культурах России и Америки.

Общей целью дискурса сферы природопользования является информирование о состоянии окружающей среды и о принимаемых мерах по защите природы. Вторая цель дискурса – императивная (воздействующая).

Главными субъектами дискурса сферы природопользования выступают органы власти и природопользователи. Наиболее распространенными жанрами рассматриваемого дискурса являются жанры законодательного подстиля официально-делового стиля (законы, приказы, постановления), а также отчеты, планы и справки. Из жанров публицистического стиля и в русском виртуальном дискурсе сферы природопользования, и в американском дискурсе востребованы преимущественно новостные тексты: новости, анонсы, объявления. Представляется, что данная особенность говорит об одной из общих целей виртуального дискурса сферы природопользования – информирование о важнейших актуальных событиях в данной области.

Главными ценностями современного дискурса сферы природопользования являются защита (охрана) окружающей среды, формирование в обществе экологической культуры и знания о природе. Представленные на российских и американских сайтах общие ценности в целом соответствуют целям как дискурса сферы природопользования, так и самой сферы природопользования как части производственной, экономической, научной и политической жизни общества.

Содержание рассматриваемого дискурса составляют проблемы защиты окружающей среды, законы в области охраны природы. Основным стилем,

востребованным дискурсом сферы природопользования как институциональным дискурсом, является деловой стиль.

Анализ основных параметров дискурса сферы природопользования (жанровая структура, содержание и ценности, цели и субъекты дискурса, языковые средства) в русскоязычном и англоязычном (американском) сегментах Интернета позволил обнаружить различия между русским (российским) виртуальным дискурсом сферы природопользования и американским виртуальным дискурсом сферы природопользования.

По параметру «цель дискурса» главное отличие заключается в том, что российские интернет-ресурсы реализуют в большей степени информативно-деловую цель, американские – информативно-коммерческую. Выявленная вторая цель дискурса сферы природопользования – императивная – также варьируется: в русскоязычном материале преобладает регулятивная цель, в англоязычном материале – рекламная.

Отношения между субъектами дискурса сферы природопользования в рассматриваемом русскоязычном сегменте Интернета отличаются большей иерархичностью, формализованностью (органы власти – граждане страны), в англоязычном материале отражены менее дистантные, более неформальные, клиент-ориентированные отношения субъектов дискурса (представители компании – клиенты).

Различия в жанрово-стилистическом наполнении сопоставляемых дискурсов заключаются в наличии в русскоязычном материале жанров и языковых средств научного стиля и в преобладании в англоязычном материале жанров и языковых средств публицистического стиля.

Представляется, что различия между российским и американским дискурсом сферы природопользования отражают различия в состоянии самой сферы природопользования в данных государствах: в России природопользованию только учатся, в Америке же оно уже стало бизнесом. Также можно сделать вывод о том, что если в западных странах, в частности в Америке, защита природы является социальной и коммерческой ответственностью всех граждан,

то в России задача защиты окружающей среды пока что лежит на плечах только государства и общественности.

Обнаруженные различия в виртуальном дискурсе сферы природопользования (типы сайтов, цели дискурса, ценности) отражают различия в русской и американской культуре, демонстрируя соборность русского народа, стремление решать проблемы всем миром – с одной стороны, и прагматичность и законопослушность американского народа – с другой стороны. Также проведенный анализ показывает, что русскоязычный виртуальный дискурс значительно ориентирован на образовательные цели, англоязычный виртуальный дискурс во многом преследует коммерческие цели.

Результаты проведенного исследования могут быть востребованы российскими авторами (исследователями, представителями бизнеса, общественных организаций, органов власти), ориентирующимися в своих интернет-ресурсах на американских интернет-пользователей – потенциальных клиентов, потребителей, партнеров, сотрудников: учитывая выявленные в работе особенности американского виртуального дискурса сферы природопользования, российские авторы смогут оказать большее воздействие на своих западных адресатов.

Перспективы исследования по данной теме видятся в сопоставительном анализе жанрово-стилистических особенностей виртуального дискурса сферы природопользования других крупных государств.

Список публикаций

1. Нгуен Т.А.Н. Ценности дискурса сферы природопользования (на материале российских и американских сайтов) [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. – 2017. – № 4. – URL: <http://web.snauka.ru/issues/2017/04/80456>.
2. Нгуен Т.А.Н. Жанры виртуального дискурса сферы природопользования (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. – 2017. – № 5. – URL: <http://human.snauka.ru/2017/05/23701>.

Список используемых источников

1. Распопина Е.Ю. Дифференциальные и жанровые особенности компьютерного интернет-дискурса // Вестник ИГЛУ. – 2010. – № 1. – С. 125–132.
2. Holt R. Dialogue on the Internet: Language, Civic Identity, and Computer-mediated Communication. – Greenwood Publishing Group, 2004. – 256 p.
3. Posteguillo S. Netlinguistics: An Analytical Framework to Study Language, Discourse and Ideology in Internet. – Publicacions de la Universitat Jaume I, 2003. – 180 p.
4. Richardson K. Internet Discourse and Health Debates. – Springer, 2004. – 236 p.
5. Иванов Л.Ю. Язык интернета: заметки лингвиста [Электронный ресурс] // Ответы на вопросы по Web. – 2000. – URL: <http://www.faq-www.ru/lingv.htm> (дата обращения: 15.03.2016).
6. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в интернете. Концептуально-сущностные доминанты: монография. – М.: Изд-во РУДН, 2009. – 40 с.
7. Crystal D. Internet Linguistics: A Student Guide. – Routledge, 2011. – 192 p.
8. Калмыков А.А. Интернет-журналистика в системе СМИ: становление, развитие, профессионализация: автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 2009. – 41 с.
9. Козлова О.А. Сетевые СМИ: вчера и сегодня (обзор литературы по интернет-журналистике) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 8: Литературоведение. Журналистика. – 2011. – № 10. – С. 151–156.
10. Болотнова Н.С. О некоторых жанрово-стилистических особенностях блога в аспекте регулятивности // Вестник ТГПУ. – 2012. № 1 (116). – С. 211–216.
11. Вакку Г.В. Жанры интернет-коммуникации: веб-сайт (на примере сайта ГТРК «Чувашия») // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2012. – № 2 (74). – Ч. 2. – С. 12–15.

12. Кочеткова М.О. Динамика развития блога как жанра дискурса блогосферы: социолингвистический аспект / М.О. Кочеткова, И.В. Тубалова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2014. – № 1 (27). – С. 39–52.
13. Селютин А.А. Форум как жанр виртуального общения // Вестник ЧелГУ. – 2008. – № 9. – С. 121–124.
14. Яхонтова Т.В. Жанровые характеристики англоязычного научного блога [Электронный ресурс] // Филология и литературоведение: электронный научно-практический журнал. – 2014. – № 1. – URL: <http://philology.snauka.ru/2014/01/653> (дата обращения: 27.01.2017).
15. Genres in the Internet: Issues in the theory of genre / Giltrow J., Stein D. – John Benjamins Publishing, 2009. – 294 p.
16. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 249–299.
17. Горошко Е.И. Виртуальное жанроведение: устоявшееся и спорное / Е.И. Горошко, Е.А. Жигалина // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т. 24 (63). – № 1. – Ч. 1. – С. 105–124.
18. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2009. – Том 151, кн. 6. – С. 31–37.
19. Данилова Н.К. «Знаки субъекта» в дискурсе. – Самара: Изд-во «Самарский ун-т», 2001. – 228 с.
20. Темнова Е.В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 26. – С. 24–32.
21. Дементьев В.В. Аспекты проблемы «жанр и культура» // Жанры речи: Сб. науч. ст. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. Жанр и культура. – С. 5–20.

22. Алефиренко Н.Ф. Речевой жанр, дискурс и культура // Жанры речи: Сб. науч. ст. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. Жанр и культура. – С. 44–55.
23. Косицкая Ф.Л. Речевой жанр через призму этнокультуры // Вестник ТГПУ. – 2012. – № 1 (116). – С. 149–151.
24. Астафурова Т.Н. Речевые жанры англосаксонского властного дискурса / Т.Н. Астафурова, А.В. Олянич // Жанры речи: Сб. науч. ст. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. Жанр и культура. – С. 351–359.
25. Борисова И.Н. Прагматический потенциал жанра заговора: цветовой код / И.Н. Борисова, С.С. Корх // Жанры речи. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. Жанр и культура. – С. 332–344.
26. Емельянова Н.А. Речевой жанр «Жалоба» в различных типах дискурса в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2004. – 181 с.
27. Косицкая Ф.Л. Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 22 с.
28. Фенина В.В. Речевые жанры small talk и светская беседа в англо-американской и русской культурах: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2005. – 253 с.
29. Рогалева О.С. Автомобильный дискурс: содержание, структура и языковое оформление [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Медиаскоп». – 2014. – № 14. – URL: <http://www.mediascope.ru/1617> (дата обращения: 03.03.2017).
30. Снятков К.В. Телевизионный спортивный дискурс: аспекты коммуникативно-прагматического анализа // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2007. – № 37. – С. 189–194.
31. Филатова Н.В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – 24 с.

- 32.Раздубев А.В. Дискурс сферы нанотехнологий как вид научного дискурса (на материале современного английского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 37. – С. 52–55.
- 33.Халий И.А. Экологическое сознание населения современной России // История и современность. – 2015. – № 1 (21). – С. 189–205.
- 34.Экологический энциклопедический словарь / И.И. Дедю. – Кишинев: Гл. ред. Молд. сов. энцикл., 1990. – 406 с.
- 35.ISO 14000 – Environmental management [Electronic resource] // ISO – International Organization for Standardization. 2015. URL: <http://www.iso.org/iso/iso14000> (date of access: 27.02.2017).
- 36.Дементьев В.В. Теория речевых жанров. – М.: Знак, 2010. – 600 с.
- 37.Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
- 38.Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin, 1990. – № 2. – С. 20–32.
- 39.Кожина М.Н. Стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 507–513.
- 40.Кожина М.Н. Функциональный стиль (функциональная разновидность языка, функциональный тип речи) // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 581–583.
- 41.Райская Л.М. Русский язык и культура речи. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – 148 с.
- 42.Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 242–248.
- 43.Klimova B. Scientific Prose Style and its Specifics // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2013. – Vol. 83. – P. 52–55.

44. Резанова З.И. Функционирование дискурсивных маркеров в научном тексте: этнокультурные и дискурсивные детерминации / З.И. Резанова, С.В. Когут // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2016. – № 1 (39). – С. 62–79.
45. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
46. Дускаева Л.Р. Официально-деловой стиль / Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 273–277.
47. Стеблецова А.О. Национально-культурная специфика делового текста: на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2001. – 212 с.
48. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
49. Дускаева Л.Р. Жанры официально-делового стиля / Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 69–79.
50. Солганик Г.Я. Публицистический стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 312–315.
51. Федоров В.В. Основные языковые и понятийные характеристики английского публицистического стиля и границы его варьирования // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. – 2006. – № 1. – С. 3–18.
52. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: учеб. пособие. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 310 с.
53. Dijk T.V. Ideology: A Multidisciplinary Approach. – London: Sage, 1998. – 365 p.
54. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М., 1989. – 312 с.

55. Harris Z. Discourse Analysis. – Language. – 1952. – № 28. – S. 1–30.
56. Benveniste E. On Discourse // The Theoretical Essays: Film, Linguistics, Literature. – Manchester: Manchester Univ. Press, 1985. – P. 82–112.
57. Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford: Blackwell, 1994. – 470 p.
58. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 136–137.
59. Макаров М.Л. Основы теории дискурса: монография. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
60. Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2004. – 188 с.
61. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.
62. Борисова И.Н. Русский разговорный диалог: структура и динамика. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2001. – 408 с.
63. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 102–120.
64. Лутовинова О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2009. – 39 с.
65. Горошко Е.И. Теоретический анализ Интернет-жанров: к описанию проблемной области // Жанры речи. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. Жанр и культура. – С. 370–403.
66. Гриценко Л.М. Особенности виртуального дискурса // Молодой ученый. – 2011. – № 6. – Т. 2. – С. 17–20.
67. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2005. – 23 с.
68. Долганина (Плотникова) А.А. Стилистические особенности речевого жанра «Интернет-миниатюра» (в сопоставлении со стихотворением в прозе) // Вестник науки Сибири. – 2014. – № 4. – С. 178–194.

69. Щипицина Л.Ю. Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации: монография. – Архангельск: Поморский университет, 2009. – 238 с.
70. Баженова Е.А. Жанры научной литературы / Е.А. Баженова, М.П. Котюрова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
71. Дементьев В.В. Жанры обиходно-разговорной речи // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 67–69.
72. Майданова Л.М. Жанры публицистического стиля / Л.М. Майданова, Л.Р. Дускаева // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 79–88.
73. Казакова О.А. Диалектная языковая личность в жанровом аспекте: монография. – Томск: Изд-во ТПУ, 2007. – 200 с.
74. Щипицина Л.Ю. Классификация жанров компьютерно-опосредованной коммуникации по их функции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – № 114. – С. 171–178.
75. Абрамовский А.Л. Что такое Интернет-сайт и зачем он нужен моей компании? [Электронный ресурс] // Абрамовский и партнеры: информационно-маркетинговый центр. – 2010. – URL: <http://www.abramovsky.ru/art9.shtml> (дата обращения: 02.05.2017).
76. Классификация и определения порталов [Электронный ресурс] // Веб Студия ДиВиЕР. – 2007–2017. – URL: http://www.divier.ru/stati/internet_portal/portaly_opredeleniya_klassifikatsiya.html (дата обращения: 02.05.2017).
77. Кошель П.В. Жанровая сочетаемость в интернет-коммуникации // Мир лингвистики и коммуникации. – 2014. – № 36. – С. 40–45.
78. Eissen, zu S.M., Stein B. Genre Classification of Web Pages: User Study and Feasibility Analysis [Electronic resource] // CiteSeerX. URL:

<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.93.2987&rep=rep1&type=pdf> (date of access: 06.12.2016).

79. Фомичева И.Д. Социология интернет-СМИ: учебное пособие. – М.: Факультет журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – 79 с.